



Château Lota jauregia
BP 6 - 64480 Uztaritze - Ustaritz
Tel. 05 59 93 25 25 | info@eke.org
www.eke.org

2013

Ekintzen bilduma

Bilan d'activités

2014ko maiatzaren 17ko biltzar nagusia

Assemblée générale du 17 mai 2014



SOMMAIRE

Organisation interne de l'Institut culturel basque page 2

Actions menées par l'Institut culturel basque :

1. Etre un observatoire de la culture basque page 4

1.1 Expertiser..... page 4

1.2 Conseiller..... page 6

1.3 Agir en partenariat..... page 7

2. Transmettre et valoriser le patrimoine culturel basque page 10

2.1 Sauvegarder le patrimoine oral..... page 10

2.2 Transmettre le patrimoine danse basque..... page 12

2.3 Inciter les jeunes à une réappropriation de la culture basque : Hogeï'ta page 14

3. Accompagner les acteurs culturels..... page 17

3.1 Former et informer les associations et artistes page 17

3.2 Accompagner le développement culturel des territoires page 19

3.3 Aider la création et la diffusion..... page 29

3.3.1. Soutenir la création

3.3.2. Faciliter la diffusion

4. Etre un pôle-ressources..... page 46

4.1 Organiser une veille informationnelle page 46

4.2 Produire et gérer les outils de diffusion de la culture basque page 57

4.3 Construire la connaissance en réseau..... page 60

Fonds de dotation « Culture-Kultura »..... page 62

Statuts de l'Institut culturel basque page 63

Liste des associations culturelles membres de l'ICB..... page 70

Rapport financier 2013..... page 71

Organisation interne de l'Institut culturel basque

Assemblée générale :

Elle est composée de 303 membres qui représentent 157 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

Le Conseil d'Administration :

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel Erramoupsé est représenté comme suit :

Collège des institutions

Représentants de l'Etat :

- Mr Lionel Beffre puis Mr Pierre-André Durand, préfet
- Mr Patrick Dallennes, Sous-préfet
- Mr Arnaud Littardi, Directeur de la D.R.A.C. Aquitaine

Représentants du Conseil régional d'Aquitaine :

- Mme Alice Leiciagueçahar
- Mr François Maitia

Représentants du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques :

- Mme Marie-Christine Aragon
- Mr Guy Mondorge

Représentant du Gouvernement basque

- Mme Clara Montero

Collège des communes

Représentants du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

- Mr Paco Arizmendi
- Mr Jean-René Etchegaray

Collège des acteurs culturels

Représentants des acteurs culturels basques :

- Mr Pierre-Paul Berzaitz
- Mr Ximun Carrère
- Mr Jean-Baptiste Coyos
- Mme Adélaïde Daraspe
- Mr Juhane Dascon
- Mr Danièle Duhalde
- Mr Mikel Erramoupsé
- Mme Christiane Giraud
- Mr Roger Goyhénèche
- Mr Filipe Lesgourgues
- Mr Peio Soulé

Invités

- Mme Bernadette Soulé
- Mr Erramun Bachoc (expert en politique linguistique)

Commissaire aux comptes :

Mr Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président :..... Mikel ERRAMOUSPE
Vice-président :..... François MAITIA
Trésorier :..... Peio SOULE

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : Pantxo ETCHEGOIN

Assistante de direction : Maddalen ERROTABEHÈRE-DUPUY (88 % ETP)

Responsables sectoriels :

*** *Politiques culturelles publiques***

Chargée de projets de politiques culturelles..... Clémence LABROUCHE
(en congés parental d'éducation à partir du 20-10-2012 et remplacée par :
Mailys IRIART (CDD depuis le 05/11/2012)

*** *Pôle Spectacle vivant***

Chargé du suivi et du développement
des projets artistiques: Frank SUAREZ
Chargée de médiation culturelle : Maia ETCHANDY

*** *Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel***

Ethnologie: Terexa LEKUMBERRI

Chargée de mission traitement archivistique
du patrimoine oral : Maite DELIART

*** *Pôle information et multimédia***

Chargé de veille informationnelle et
responsable des projets multimédias:..... Jakes LARRE

Attaché à l'animation du site-web eke.org :..... Frederik BERRUET

1 | Etre un observatoire de la culture basque

1.1 | Expertiser

Expertise-prospective

L'ICB a apporté son expertise-prospective sur le thème de la langue et de la culture basque dans le cadre d'une réunion de la section « veille et prospective du CESER Aquitaine (Conseil Economique Social et Environnemental) sur les dynamiques territoriales en Aquitaine dans les 10-15 prochaines années.

Vendredi 22 février 2013 de 10 h à 13 h. Intervenants : ICB et INOC.

Etude sur le patrimoine culturel immatériel

Un groupe de pilotage constitué d'administrateurs et professionnels de l'ICB (qui s'est renforcé suite à l'élection du nouveau conseil d'administration issu de l'assemblée générale 2013) a réfléchi sur la manière de mener, en partenariat avec le terrain artistique et patrimonial, une réflexion sur le patrimoine culturel immatériel qui renvoie :

- à l'ensemble des pratiques culturelles de la société basque,
- aux valeurs qu'interrogent ces pratiques.

Cette profonde interdépendance entre l'aspect matériel et immatériel de la pratique culturelle l'a amené à s'interroger sur sa conception de la tradition et de la transmission et à s'apercevoir que la tradition n'existe que parce que nous choisissons aujourd'hui de la faire exister. Partant donc du principe qu'il faut la " penser au présent " et que c'est la culture qui érige le patrimoine et non l'inverse, le groupe de pilotage a décidé :

1. d'observer ce qui se dit, se vit, se crée aujourd'hui au Pays Basque nord
2. pour analyser les liens avec la tradition que les acteurs culturels choisissent de faire vivre
3. et débattre de ceux qui leurs sont chers pour l'avenir (« ce que nous deviendrons continue d'être enfanté par ce que nous voulons devenir » Toni Casalonga).

Le travail d'observation de ce qui se crée aujourd'hui au Pays Basque se concrétisera en 2014 par un recentrage d'une partie de la collecte orale sur certaines créations contemporaines, afin d'en analyser le contenu et de débattre des enjeux lors d'un temps de rencontre qui sera spécialement prévu à ce effet. Le but consiste, à moyen terme, à créer une sorte d'observatoire de la culture basque qui en plus d'être une cellule de veille permanente instituerait de fait un lien naturel entre patrimoine et création.

Malgré une volontaire mise en veille en 2012 du fait du démarrage de cette réflexion importante sur le patrimoine culturel immatériel, la commission permanente du patrimoine basque a toutefois continué à être présente en 2013, par l'intermédiaire de la chargée du patrimoine de l'ICB et d'un membre de la commission, aux instances régionales ou départementales suivantes :

- Commission Régionale du Patrimoine et des Sites,
- Conseil d'administration du CAUE,
- Commission départementale des objets mobiliers.

EDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

Etude exploratoire réalisée par l'Institut Culturel Basque

L'Éducation Artistique et Culturelle a été définie comme priorité gouvernementale.

L'objectif est ainsi de permettre à tous les jeunes, sur tous les territoires, d'accéder à l'art et à la culture, de la petite enfance à l'université.

Inscrit dans le projet de loi sur la refondation de l'école, conforté par une formation renforcée et systématisée de l'ensemble des acteurs concernés, le parcours d'Éducation Artistique et Culturelle comprendra trois volets complémentaires : les enseignements (dont l'histoire des arts), la pratique artistique et la rencontre avec des œuvres et des artistes. En son article 6, la nouvelle loi d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République fait ainsi de l'Éducation Artistique et Culturelle le principal vecteur de connaissance du patrimoine artistique culturel et de la création contemporaine et de développement de la créativité et des pratiques artistiques. À l'école, l'Éducation Artistique et Culturelle se concrétisera par la mise en place d'un parcours d'Éducation Artistique et Culturelle de l'élève.

Il s'agit d'une démarche partenariale, qui implique tous les espaces et temps de vie des jeunes et qui concerne l'État et les collectivités territoriales, les réseaux associatifs culturels comme ceux de la jeunesse et de l'éducation populaire, enfin les structures culturelles et les artistes. C'est alors au niveau territorial que seront préparés les contrats locaux d'Éducation Artistique et Culturelle (CLEA) dans lesquels les priorités locales, les choix et les actions elles-mêmes seront définis, pour une mise en œuvre à la rentrée 2013.

A ce titre, l'Institut culturel basque souhaite marquer son positionnement ainsi que les modalités de son implication dans le domaine. Aussi, en vue de définir sa politique en matière d'Éducation Artistique et Culturelle, il a été nécessaire à l'Institut de mener une étude exploratoire en vue de connaître le territoire et les offres existantes dans le domaine, afin d'impulser une politique en complémentarité avec les acteurs concernés.

L'étude s'est ainsi attachée à recenser sur chaque territoire (communauté d'agglomération ou communauté de communes) l'offre existante en matière d'Éducation Artistique et Culturelle ainsi que les acteurs impliqués dans la démarche, que ce soit à destination du public scolaire ou de tout autre public.

Trois mois de travail, composés d'analyse des dispositifs tendant à inclure la culture dans les différentes composantes de la société ainsi que d'entretiens individuels, ont permis d'aboutir à l'étude suivante. Cependant, tous les acteurs impliqués dans l'Éducation Artistique et Culturelle n'ont pu être rencontrés, et de nombreuses mutations sont à l'œuvre au sein des collectivités territoriales. Cette étude aura donc vocation à s'affiner dans les mois à venir.

Néanmoins, si le résultat ne saurait être exhaustif, l'étude parvient à esquisser les grandes dynamiques et tendances à l'œuvre sur chaque territoire, afin de favoriser l'accès de tous à la culture en général, et à la culture basque en particulier.

En ce qui concerne le positionnement de l'ICB, il pourrait décliner son implication dans l'Éducation Artistique et Culturelle comme suit : Etre un pôle ressources de l'ensemble des acteurs culturels à même de proposer des projets d'éducation à la culture basque, afin d'accompagner les communautés de communes, les opérateurs culturels ainsi que les établissements (scolaires, de santé...) souhaitant mettre un place un projet d'Éducation Artistique et Culturelle :

- ✓ Connaître l'ensemble des projets EAC développés chaque année, et en élaborer une classification par public, par champ artistique et par territoire ;
- ✓ Structurer le réseau des artistes et associations qui animent les pratiques d'EAC en amateur ;
- ✓ Poursuivre l'analyse des projets développés en dehors des dispositifs de l'Éducation Nationale et/ou par des acteurs culturels non reconnus comme partenaires culturels par la DRAC ;
- ✓ Accompagner l'Inspection Académique et le Conseil général dans la révision de la liste des partenaires culturels de la DRAC ;
- ✓ Devenir le relais des acteurs culturels impliqués dans l'EAC afin de favoriser leur rencontre avec les programmeurs, et par la suite avec les partenaires des programmeurs en matière d'EAC (établissements scolaires, établissements de santé...)
- ✓ Développer un partenariat avec l'ensemble des programmeurs du Pays basque, afin de les accompagner dans l'élaboration de leur programmation, notamment en ce qui concerne les programmes destinés à engendrer des projets d'EAC en culture basque.

1.2 | Conseiller

Suivi de la mise en place d'un centre d'interprétation minier et métallurgique à Banca

En 2009, la commune de Banca et la communauté de communes de Garazi-Baigorri ont décidé de s'engager dans la mise en valeur du site minier de Banca à travers les trois opérations phares suivantes :

- la construction d'un centre d'interprétation,
- l'aménagement de trois sentiers d'interprétation
- l'aménagement de la route départementale qui traverse le bourg.

L'Institut culturel basque participe aux réflexions du groupe de pilotage qui suit la mise en place du centre d'interprétation.

1.3 | Agir en partenariat

Enrichir l'intervention de l'ICB dans les Médiathèques

■ **Médiathèque de Biarritz** : Travaillant en partenariat depuis de nombreuses années, l'ICB et la Médiathèque de Biarritz ont pour la première fois formalisé ce travail mené ensemble en 2012 dans le cadre d'une convention de partenariat. Plus de lisibilité, facilités administratives..., cette convention structure le travail accompli par les deux structures (en collaboration avec les autres partenaires, AEK, Euskara Bulegoa, Eusko Ikaskuntza...). Cette convention sera renouvelée chaque année.

Pour l'année 2013, la programmation a été la suivante :

- Samedi 20 avril : Rencontre d'auteur avec Daniel Landart (*Enbataren Zirimolan*, Elkar 2013)
- Mercredi 15 mai : Rencontre d'auteur Fernando Morillo (*Abbadiaren Sekretua*, Gaumin, 2012)
- Mois d'Août : Exposition Hitz Enea d'Oskar Alegria (exposition de photographies poétique sur les noms de maisons du Pays Basque Nord). Du 1^{er} au 29 août 2013. Inauguration de l'exposition le 8 août en présence d'Oskar Alegria et du bertsulari Sustrai Colina (visite guidée). *Projections du film « Emak Bakia » réalisé également par Oskar Alegria (une diffusion en euskara à la Médiathèque le 22 août et une autre en version française au Royal le 16 août]*
- Mercredi 11 septembre – Temps d'Aimer : Conférence dansée en basque. « Nundik Nora, Les maîtres à danser souletins au XVIII^e siècle ». Intervenant : Jon Iruretagoyena accompagné de 8 danseurs
- En parallèle de ces rencontres, une série de conférences proposées par Eusko Ikaskuntza ont été programmées.

■ Médiathèque de Bayonne : Organisation de Journées professionnelles dans le cadre du cycle Irakur ! Lire en basque

Mercredi 02 octobre, 8 h 30 - 12 h, maison des associations de Bayonne.

Pour les enseignants en basque des trois filières (public et privé bilingue, immersion).

Au programme, rencontre d'éditeurs, de bibliothécaires et présentations d'animations autour du livre et de la langue basque, exploitation pédagogique d'un livre en classe.

La Médiathèque de Bayonne a coordonné l'action avec la ligue de l'enseignement catholique, Seaska et l'IEN64. Environ 180 enseignants ont participé à cette rencontre.

Jedi 3 octobre, 10 h 30, médiathèque centre-ville

Une journée ouverte aux professionnels du livre. Organisée en partenariat par la Ville de Bayonne, la Bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques et l'Institut Culturel Basque. (cf. Mise à l'étude d'un plan de soutien à l'édition en langue basque).

■ Médiathèque de Saint Jean de Luz

L'année 2013 a été le début d'un partenariat avec la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz. Une première rencontre y a été organisée dans le cadre du cycle « Culture Basque à l'affiche » en mars.

■ Réalisation d'un Guide d'activités culturelles pour bibliothèques/médiathèques

Ce guide d'activités culturelles proposé par l'Institut culturel basque (ICB), est à destination des bibliothèques et médiathèques. Il a pour vocation de présenter une liste non exhaustive d'activités culturelles autour de la littérature et la culture basque. Ce guide veut être un outil au service de la promotion de la littérature et des créations artistiques et culturelles en euskara ou faisant partie de la culture basque. Son contenu va évoluer en permanence, va être mis à jour régulièrement, au grès des nouvelles créations et propositions. L'objectif principal de ce guide est d'apporter une aide aux agents des bibliothèques-médiathèques ou encore des centres de documentation à l'élaboration d'une programmation autour de la littérature et la culture basque. Hormis les valeurs d'assurance des expositions, aucun tarif n'apparaît dans ce guide, aussi il est vivement conseillé à ses utilisateurs d'entrer directement en relation avec un technicien de l'ICB ou encore avec l'artiste ou la compagnie concernée. Ce guide sera régulièrement mis à jour, et pour cela, il a été décidé de le proposer en version numérique à travers le site eke.org.

■ Poursuite du partenariat avec la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP) : Co-organisation d'une journée professionnelle en 2013 : journée professionnelle IRAKUR autour de l'action culturelle!

Impulsé en 2011, le partenariat entre l'Institut culturel basque et la Bibliothèque Départementale de Prêt (BDP – outil du Conseil Général 64), suit son cours.

La seconde édition des journées professionnelles dans le cadre du cycle IRAKUR ! a été élaborée par l'ICB et la BDP une nouvelle fois en partenariat avec la Médiathèque de Bayonne.

En effet, le jeudi 3 octobre, une journée ouverte aux professionnels du livre (bibliothécaires, libraires, éditeurs et autres) organisée en partenariat avec la Bibliothèque Départementale des Pyrénées Atlantiques (BDPA), la Médiathèque de Bayonne et l'Institut culturel basque a été proposée à la Médiathèque de Bayonne.

Etaient présents : Maisons d'édition concernées par la problématique de l'édition en euskara ; agents des médiathèques et bibliothèques du territoire ; clubs de lectures ; bénévoles intervenants au sein de structures comme les bibliothèques/dépôts livre ; documentalistes ...

Programme de la journée :

La matinée a été consacrée à la présentation de leurs structures et de leurs nouveautés littéraires en euskara par les éditeurs Gatuzain, Maiatz, Ikas, Elkar, Astobelarra.

L'après midi, présentation par l'ICB du guide d'activités culturelles pour les bibliothèques et présentation par la BDPA de ses ressources. Dans un second temps, organisation d'une table-ronde sur le thème de l'action culturelle. Modérateur ; Peio Etcheverry-Ainchart. Les objectifs étaient les suivants :

- échanger sur les pratiques des différentes bibliothèques et connaître leurs offres
- connaître les ressources du territoire (acteurs institutionnels, culturels et artistiques) tant en terme de langue et de culture basque que de montage d'action culturelle
- réussir à programmer des animations en langue basque quelle que soit sa connaissance et son niveau de pratique de la langue
- poser les bases d'un réseau d'échanges professionnels autour des questions.

■ **Projet Kilt -“KNOWLEDGE IDENTITY LANGUAGE TOOLS”**

Dans le cadre du programme européen Leonardo da Vinci « Transfert d’Innovation », L’Institut culturel basque a déposé le projet « Knowledge Identity Language Tools » - KILT » auprès de l’Agence Europe-Education-Formation France, avec cinq autres partenaires.

Les partenaires sont :

- Institut culturel basque (Pays basque)
- AFMR Etxarri (Pays basque)
- ECKVRNM (Slovaques),
- CEFAL (Italiens),
- RER ASSR (Italiens)
- SPARK (Slovaques)
- NHS (Ecosais)
- Vall d’Hebron institut de Recerca WHIR (Catalans)

Ce projet (2013 – 2015) a pour objectif de produire des outils de formation à destination des travailleurs sociaux qui sont au contact de populations spécifiques, populations porteuses de réalités socioculturelles propres.

Ces nouvelles compétences porteront sur la capacité des travailleurs sociaux à établir une relation humaine la plus efficiente possible, en respectant le caractère socioculturel intrinsèque des personnes rencontrées et accompagnées.

Le projet KILT permettra, à partir d’expériences menées en Catalogne (ES) ou en Pays Basque (FR), de développer des outils « génériques » en la matière, d’en décliner des outils opérationnels adaptés aux différents territoires/cultures supports du projet, outils opérationnels qui seront testés, puis d’en produire une modélisation adaptable en divers territoires et/ou au bénéfice de différentes populations, en tous points d’Europe.

L’Institut culturel basque contribue à la bonne réalisation du projet, tant au niveau des tâches qui nous incombent que de la part de cofinancement telle que prévue au budget.

Notre participation porte notamment sur les points suivants :

- Participation à la gestion technique et financière du projet au regard des apports nécessaires de notre organisme ; production partagée des bilans intermédiaire et final ;
- Contribution au volet "Production des outils génériques" (WP2) ;
- Apport en expérience et transfert méthodologique dans les champs linguistiques, culturel et anthropologique ;
- Participation aux tests en France ;
- Participation aux séquences d’évaluation du projet (partenariat et produits) ;
- Participation aux actions de dissémination en France ;
- Mobilisation, pour la valorisation, des relais et des réseaux professionnels et institutionnels au plan local, régional, national et européen...

A partir d’une approche méthodologie, le projet a été « découpé » en 5 Work Packages :

1. WP1 : Management et Coordination (ETCHARRY)
2. WP2 : Production des outils génériques (ICB-EKE)
3. WP3 : Production des outils opérationnels et mise en oeuvre des tests (CEFAL)
4. WP4 : Diffusion et résultats (ETCHARRY)
5. WP5 : Evaluation (ECKVRNM)

2 | Transmettre et valoriser le patrimoine culturel basque

2.1 | Sauvegarder le patrimoine oral

■ Poursuivre la collecte audiovisuelle «Eleketa»

L'Institut culturel basque recueille depuis 2007 la mémoire orale de personnes âgées qui acceptent de partager leur histoire de vie ou leurs connaissances de certains pans de la vie économique, sociale et culturelle de notre pays. Initiée dans la région de Saint-Palais, cette collecte s'est progressivement étendue à l'ensemble de la Basse-Navarre, puis depuis 2009 au Labourd et à la Soule.

Le Conseil Général a pris en 2009 la maîtrise d'ouvrage de ce projet, financé par le volet 29.2 du contrat territorial 2009-2013.

En 2013, l'Institut culturel basque a continué à recueillir des témoignages tout en accomplissant le travail nécessaire à leur archivage et à leur diffusion:

- Numérisation,
- Séquençage et montage audiovisuel, avec description documentaire manuscrite
- Traitement archivistique sur le logiciel Arkhéïa de gestion des archives, avec constitution de base de données sur les archives départementales.

Fin 2013, à raison de 35 enquêtes par an et 28 seulement en 2013 pour cause de restrictions budgétaires, 199 enquêtes audiovisuelles étaient comptabilisées au total. Les thématiques choisies pour 2012- 2013 par le comité scientifique sont les suivantes :

- les traditions dansées (incluant les pastorales et les mascarades),
- le patrimoine maritime et fluvial de l'Adour
- l'industrie du textile et de la chaussure.

■ Valoriser les archives sonores du Pays Basque nord

Suite à l'état des lieux établi en 2009 par l'Institut culturel basque sous maîtrise d'ouvrage du Conseil Général, le département a entamé en 2011 la numérisation des fonds sonores et audiovisuels de son territoire dans le cadre d'un programme pluriannuel de sauvegarde et de valorisation. L'Institut culturel basque assure depuis 2012 la maîtrise d'œuvre de l'inventaire et de l'indexation des fonds numérisés du Pays basque.

Le fonds de l'abbaye de Belloc, traité par l'Institut culturel basque en 2012, a été présenté au public à l'abbaye de Belloc en novembre 2013. Il est désormais accessible aux Archives départementales, au Pôle d'archives de Bayonne et à Pau, et consultable sur le site des archives numériques du département (earchives.cg64.fr).

En 2013, L'ICB a poursuivi l'inventaire du fonds de la radio Irulegiko Irratia, dont une partie avait été inventoriée et indexée en 2012. Soit une durée totale de 880 heures.

Le fonds de l'association Ikerzaleak a également été traité, toujours conformément aux prescriptions données par le service des Archives départementales : soit 20 heures datant des années 1980, ayant trait à l'industrie de l'espadrille de Mauléon et à l'immigration espagnole.

■ Initier à la culture et au patrimoine basques

Dans le cadre de la formation BPREA des futurs agriculteurs (FPPA d'Ostabat), l'ICB a assuré une demi-journée de sensibilisation sur le thème : « La maison basque, art de bâtir, art de vivre ».

Deux demi-journées de formation ont également été dispensées aux enseignants de Seaska, l'une sur le patrimoine en général (mardi 5 février 2013), l'autre sur les architectures basques (mardi 12 février 2013).

Enfin l'ICB est intervenu sur le thème de la crise des valeurs pour les étudiants de l'AFMR Etcharry le mercredi 6 mars 2013.

2.2 | Transmettre le patrimoine danse basque

■ Intégration de la culture basque dans les structures missionnées d'enseignement Euskal kulturaren sarraraztea erakaskuntzako egituretan

Education artistique en milieu scolaire : une deuxième expérience autour des danses basques

L'Institut culturel basque s'est pour la deuxième année consécutive associé au Rectorat de Bordeaux, au CDDP et à la DSDEN Pyrénées-Atlantiques afin de proposer aux enseignants une journée de formation sur la danse basque le 6 novembre à Biarritz. En partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel, le Malandain Ballet Biarritz, la Fédération de la Danse Basque et la médiathèque de Biarritz. 35 enseignants y ont pris part.

Programme

"Les marqueurs des danses basques"

Temps animé par Roger GOYHENECHÉ, président de l'IDB et Oier ARAOLAZA, danseur, journaliste et anthropologue. Que sont les danses basques ? Comment pourrait-on tenter de les définir ?

1. Atelier "Costumes et danses basques"

Atelier animé par Isabelle LABARSOUQUE, principale du collège Jean-Pujo Saint-Etienne-de-Baigorry, Nathalie VIVIANI, professeur d'arts plastiques au collège Langevin Wallon de Tarnos et au collège de Labenne

- Appréhender le costume dans les créations de danse et le réinterpréter à partir de vêtements recyclés.

2. Atelier "Une danse-jeu comme révélateur d'un patrimoine immatériel"

Atelier animé par Nadine GOYHENECHÉ, professeur d'EPS au lycée Saint-Joseph d'Ustaritz et Jon IRURETAGOIANA, professeur de danse à l'IDB

- Considérée à tort comme une simple ronde récréative, la danse 7 Jauziak, pour qui veut l'observer de plus près, est un vestige très vivace d'une tradition savante européenne des XVIème et XVIIème siècles ; des danses aux formes chorégraphiques plus ouvertes que certains ne le pensent...

3. Atelier "La construction de parcours dansés"

Atelier animé par Fabrice LOUBATIERES, professeur certifié de danse au Conservatoire à Rayonnement Régional Maurice Ravel et Titto AYCAGUER, conseiller pédagogique départemental

- Chercher à ce que l'enfant se sente libre dans son rapport à l'espace, lui donner le goût et les outils pour trouver cette liberté. Lui donner les moyens de structurer son déplacement et d'en faire un espace de jeu créatif et personnel. Maîtriser la latéralisation.

Echanges autour des pratiques de classe

Temps d'échanges en grand groupe animé par Titto AYCAGUER, conseiller pédagogique départemental

- Présentation d'expériences d'enseignement des danses basques à l'école et réflexion autour des pratiques de classe.

■ DANSES BASQUES AU CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL

Depuis mi-septembre 2013 dans le cadre d'une convention entre l'Institut Culturel Basque et le Conservatoire Maurice Ravel, en partenariat avec la fédération de danse basque IDB, le chorégraphe Jon Iruretagoyena assure une formation de danse basque à Hendaye.

Le professeur de danse d'IDB rassemblera chaque semaine un groupe de sept à huit élèves (d'environ 10 ans) durant toute l'année scolaire. Avec l'espoir qu'une nouvelle classe voit le jour chaque année.

■ JOURNEE CONSACREE A LA CULTURE BASQUE AU CRR MAURICE RAVEL

Le Conservatoire Maurice Ravel et l'Institut culturel basque ont proposé une journée consacrée à la culture basque le samedi 9 février 2013. Avec notamment une matinée de conférences ouvertes à tous.

Lors de la matinée du 9 février diverses conférences, ouvertes au public, ont été proposées. Elle traitaient des différentes expressions musicales traditionnelles et ont été menées par Pantxo Etchegoin, directeur de l'ICB, Philippe de Ezcurra, musicien, et Sustrai Colina, bertsulari. Pour clore la matinée, un regard a été posé par Alexandre de la Cerda sur l'histoire musicale du Pays Basque à travers des artistes qui ont marqué par leur talent l'histoire de la musique... de Sarasate à Ravel jusqu'aux compositeurs d'aujourd'hui dont plusieurs étaient présents lors de cette journée, témoignant de la vitalité de la culture basque de notre temps.

L'après-midi était réservée aux élèves du Conservatoire qui ont pu pratiquer en ateliers les musiques et les danses du Pays Basque.

En marge de cette journée les bornes tactiles "Kantuketan" de l'Institut culturel basque étaient consultables à l'accueil du conservatoire du 1er au 22 février. Cette application quadrilingue (basque, français, anglais, espagnol) permettrait l'écoute de près de 120 chants basques, la consultation de témoignages de chanteurs et de musiciens ainsi que le visionnage des images d'archives qui furent présentées au sein de l'exposition "Kantuketan".

2.3 | Inciter les jeunes à une réappropriation de la culture basque : Hogeí'ta

Eduquer à la Culture Basque

■ Hitzaditza : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la huitième édition de la dictée en langue basque le samedi 25 mai, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : les jeunes de 13 à 16 ans, les adultes apprenant la langue basque et les adultes bascophones. Cette année, les textes ont été choisis parmi les textes des lauréats au concours de création Irudimena et de la résidence d'auteur à Nekatoenea à Hendaye :

- « Abadiaren sekretua ? » de Fernando Morillo (catégorie des 13-17ans)
- « Entzun, entzun txalaparta... » de Charlotte Chory (catégorie des adultes apprenant le basque)
- « Harrizkoa » de Battitt Crouspeyre (catégorie des adultes bascophones)

Ils ont été lus par Yvonne Arrossa, Gaxuxa Elhorga-Dargains et Peio Berhocoirigoin.

Cette année encore, le partenariat avec Euskal Irratiak a été maintenu: des chroniques spéciales et des lectures de textes de l'année passée ont été réalisées à la radio (simulations de dictées durant toute la semaine...).

Le blog d'Hitzaditza a poursuivi l'offre de plusieurs services : l'insertion d'enregistrements audio permettant aux futurs participants de s'entraîner avant le jour J., exercices d'entraînements...

Le jour de la manifestation une rencontre d'auteur avec Fernando Morillo a été organisée le temps que le jury corrige les copies.

De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories (e-book, entrées spectacles/festivals...).

■ « Irudimena », concours de création graphique et littéraire

L'Institut culturel basque et la Fondation Azkue de Bilbao se sont associés pour organiser la troisième édition du concours de création graphique et littéraire sur internet « Irudimena » ("Imagination"), du 1er mars au 15 mai 2013. Les participants ont été amenés à choisir l'un des 8 sons imposés pour ensuite composer un texte en basque, créer une image ou un nouvel extrait sonore à partir de l'un d'eux. 45 créateurs ont participé à cette édition. Près de 70 oeuvres sont parvenues aux organisateurs. La remise des prix s'est déroulée lors d'une cérémonie officielle à Bilbao, le 8 juin 2013.

Retrouvez toutes les créations et les résultats en ligne sur www.irudimena.com.

■ La création « Hautsa »

Le spectacle « Hautsa » du Parasite Kolektiboa, lauréat de l'appel à projet Hogeí'ta Spectacle Vivant lancé en 2012, a été présenté le 5 novembre 2013 au Théâtre de Bayonne en coréalisation avec l'Institut culturel basque. Près de 440 spectateurs ont assisté à une représentation de qualité croisant théâtre et danse contemporaines.

Le 2 novembre, la compagnie a proposé, pendant sa résidence de création, un état de travail et une rencontre publics au Théâtre de Bayonne auquel plus de cent personnes ont assistées, un véritable moment de partage en basque et en français.

A noter, la journée organisée par l'ICB en partenariat avec « Sarea », Réseau des Théâtres d'Euskadi et outil de diffusion du Gouvernement Basque, qui aura réuni à Vitoria Gasteiz une quinzaine de programmateurs du Pays Basque et d'Aquitaine le 24 avril 2013, à l'occasion de la présentation d'une étape de travail des membres du Parasite Kolektiboa auquel ont assisté les participants de la journée. Cette rencontre, consacrée à la question de la résidence d'artistes, a également fait l'objet de conférences très instructives de Joël Brouch, directeur de l'Oara, et de Luis Javier Agirre programmateur du Théâtre Zornotza d'Amorebieta. Ces échanges ont constitué le prolongement de la première du genre ayant eu lieu en octobre 2012 au Musée basque de Bayonne.

La création a été le fruit d'une coproduction réunissant l'Institut culturel basque, la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain, Donostia Kultura - Teatro Victoria Eugenia et l'Office artistique de la région Aquitaine, en collaboration avec Porpol Teatro de Vitoria-Gasteiz et le Museo Santxotena.

■ La création «Lloba »

Dans le cadre du label d'actions Hogeï'ta, l'Institut culturel basque et l'Atabal de Biarritz se sont entourés des structures culturelles de la région Aquitaine et de la Communauté Autonome Basque, la Fondation Donostia - Saint Sébastien 2016 Capitale Culturelle Européenne, Donostia Kultura, Emankor Sarea (Bilbao), le Rocher de Palmer (Cenon) et le Florida - Musiques amplifiées et arts numériques (Agen) pour lancer ensemble un appel à projet transfrontalier dans les domaines des musiques actuelles et de l'image.

L'appel à projets a réuni 16 propositions d'artistes et de collectif d'artistes issus d'Iparralde, d'Aquitaine, de Midi Pyrénées, de la Communauté Autonome d'Euskadi, de Navarre et des Etats-Unis d'Amérique. Le niveau élevé des propositions a rendu le choix du jury très difficile.

C'est finalement le projet de création "Lloba" porté par l'association Moï Moï de Ciboure qui a été retenu fin mai 2013.

Pour mener à bien ce projet, l'association a bénéficié de la part des organisateurs de l'appel à projet d'une aide financière de 13 000 €, d'un accompagnement (médiation, conseil, communication), d'un accueil en résidence au Rocher de Palmer (22-23 juillet), au Centre culturel Intxaurreondo de Saint-Sébastien (14-18 octobre) et à l'Atabal de Biarritz (18-21 novembre) ainsi que d'une aide à la programmation à l'Atabal (22 novembre) et au Centre culturel Intxaurreondo de Saint Sébastien (23 novembre).

La présentation de la création « Lloba » aura attiré quelques 500 spectateurs à l'Atabal le 23 novembre, un chiffre considérable pour une proposition d'artistes émergents, dû à la notoriété du collectif et au contenu (musique électro, vidéos et danses traditionnelles). Le spectacle a été présenté le lendemain à Saint-Sébastien pour une fréquentation plus modeste (80 spectateurs).

Projets associés au programme Hogeï'ta

■ Aide à la sensibilisation au Street art par l'artiste Xabi Xtrem - 11 et 12 septembre 2013 Association Seaska

Dans le cadre du programme Hogeï'ta, découverte du Street art avec l'artiste Xabi Xtrem pour les élèves du lycée Etxepare à travers la visite de lieux de Bayonne dédiés et d'un atelier de réinterprétation graphique d'un meuble ancien. L'œuvre réalisée a été exposée pendant Glisseguna à Anglet le 15 septembre.

■ Création jeune public « Elektroboom »

Association Txikiboom

Forts de leur expérience et collaboration communes autour de la production des trois disques consacrés à l'univers de « Bilintx » et des concerts de présentation au jeune public qui s'en sont suivis, Pantxika Solorzano et Jean-Marc Halsouet élaborent le projet « Elektroboom ». La création, destinée à un public de 8 à 14 ans, croise musique électro et chant en basque sur des compositions de Pantxika Solorzano et Xano, interprétées par eux-mêmes et tente d'être une alternative, modeste et sincère, aux Rihanna, Lady Gaga et autres Justin Bieber. Le travail en résidence du 9 au 12 juillet et du 17 au 18 octobre 2013 à l'Atabal Scène de musiques actuelles de Biarritz et partenaire du projet, a débouché le 18 octobre . Sur une présentation publique auprès de scolaires des écoles d'Ascain et de Biarritz ainsi qu'en présence de programmeurs.

■ « Effet miroir – Barne mirailak »

Dans le cadre du label d'actions Hogeï'ta, l'ICB, le musée basque et la Direction de la culture et du patrimoine de la ville de Bayonne se sont associés autour du projet « Effet miroir-Barne mirailak ». Le projet a été mené sous la direction artistique de Mme Cécile Julien, cantatrice et réalisatrice de projets transartistiques. Il a eu pour ambition une lecture du musée par un public jeune, âgé de 10 à 30 ans et originaires des différentes provinces du Pays basque nord et sud. Plusieurs groupes ont favorablement répondu à cette initiative.

L'ICB a contribué au suivi des actions de formation/création ainsi qu'à l'élaboration d'une exposition qui a été installée du 8 juin au 21 septembre au Musée de Bayonne.

Structures participantes au projet : le conservatoire Maurice-Ravel, le centre de formation agricole d'Hasparren, les Compagnons du tour de France d'Anglet, le centre de formation des apprentis de Cantau (Anglet), les collèges de la Citadelle (Saint-Jean-Pied-de-Port) et Pujo à Saint-Étienne-de-Baïgorry, l'école d'art des Rocailles, le BTS Armand-David (Hasparren) et le BTS audiovisuel de Biarritz.

3 | Accompagner les acteurs culturels

3.1 | Former et informer les associations et artistes

■ Accompagnement avec le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA)

Un des axes de travail de l'ICB réside dans l'accompagnement de ses adhérents et partenaires (associations, artistes, salariés des communautés de communes et collectivités territoriales...).

Afin d'améliorer l'offre de service, l'ICB a mis en place trois cycles de soirées d'information. Pour cela, elle s'associe aux deux structures du DLA Aquitaine : Sport Pyrénées Emploi 64 et Instep Aquitaine. Pour la deuxième année consécutive, une convention-cadre a été signée en 2013.

Les trois soirées d'information ont été mises en place sur les thématiques suivantes :

- **“La gestion du temps et des priorités”** - Intervenante : Mme Axelle Minvielle - Psychologue du travail - Carrières entreprises. - Nombre de participants : 9 personnes
- **“Les emplois culturels aidés »** - Intervenants : Mme Nathalie Mendiboure (pôle emploi Biarritz), Mr Patrick Bisautta (Urssaf Pyrénées Atlantiques), M. Jean Massoué, directeur SPE64 - Nombre de participants : 17 personnes
- **“Stratégie de financement”** - Intervenants : Alain Laffitte, Cabinet BDPH (Bureau pour le Développement du Potentiel Humain) – BDPH SARL - Nombre de participants : 22 personnes.

Un accompagnement collectif regroupant 6 structures sur le thème **“Communiquer autour d'un projet culturel”** a été mis en place.

Ce dernier a été positif et de nouvelles demandes émanent des associations sur le plan individuel.

Projets associatifs du territoire adaptés aux dispositifs européens

Europe et culture : réunion d'information et atelier – 9 juillet 2013 - Ustaritz

L'Institut culturel basque a invité le Relais Culture Europe (Centre de ressources sur l'Europe et la culture basé à Paris) pour animer une journée d'information et d'échanges à destination des associations culturelles et artistes basques le 9 juillet 2013 à Ustaritz (Salle Lapurdi).

Cette journée s'est articulée en deux temps : une séance publique le matin et des ateliers sur inscriptions limitées l'après-midi.

Fabienne Pourtein, **chargée de La Coopérative et des partenariats régionaux au sein du Relais Culture Europe** est intervenue tout au long de cette journée.

Centre de ressources sur l'Europe et la culture, le Relais Culture Europe sensibilise, informe et accompagne les acteurs culturels et artistiques français et européens depuis de nombreuses années et poursuit un objectif global d'eupéanisation des pratiques des acteurs culturels et artistiques.

La matinée a été consacrée à comprendre l'Europe et les enjeux pour les territoires sur la période 2014-2020, notamment autour du programme Europe Créative.

L'après-midi s'est appuyée sur le partage des pratiques professionnelles des structures présentes (Communauté d'Agglomération sud pays Basque, Scène nationale de Bayonne, Hameka Communauté de communes Errobi, GECT Aquitaine Euskadi, Conservatoire à Rayonnement Régional de Bayonne, Compagnie le Petit théâtre de pain, Compagnie Elirale...) afin d'ouvrir une réflexion sur son propre positionnement au regard des enjeux européens et de leurs répercussions sur le développement des projets culturels des associations participantes.

Il s'est agi d'une première phase exploratoire collective et fort instructive sur un possible parcours européen de chacun dans un avenir proche.

3.2 | Accompagner le développement culturel des territoires

▣ Accompagnement des collectivités en matière de programmation culturelle

Au Pays basque nord

■ Ville de Bayonne

Dans le cadre de la convention signée en mai 2010 entre la Ville de Bayonne et l'Institut Culturel Basque (ICB), cette année encore, des temps forts musicaux autour de la culture basque ont été organisés pendant les fêtes.

Deux concerts atypiques pendant les Fêtes de Bayonne

Depuis quatre ans, la Ville de Bayonne sollicite l'Institut culturel basque pour proposer des "concerts atypiques" dans des lieux comme que la Collégiale ou le Temple protestant de Bayonne. En 2013, deux événements artistiques autour du chant et de la musique basques ont eu lieu :

- Vendredi 26 juillet 2013
Eglise "La Collégiale" à Bayonne Saint-Esprit
Otxote Ertizka (Gipuzkoa)

Magnifique chœur d'hommes de Saint Sébastien qui peut se targuer d'avoir à son actif cinquante années de chants et de musiques à travers le monde, avec un répertoire de chants basques mais aussi des œuvres plus contemporaines. Direction : Ramón Beraza.

➤ Samedi 27 juillet 2013
Temple Protestant – 20, rue Albert 1er
Didier Ithursarry & Kristof Hiriart - "Bilika"

Didier Ithursarry, accordéoniste, se joint à Kristof Hiriart, chanteur-percussionniste, pour créer un récital sur la base de chants traditionnels du Pays basque connus pour être les plus anciens de notre mémoire. Entre restitution fidèle des textes anciens ou interprétation spontanée, les deux musiciens vont aller et venir dans une grande complicité musicale. A chaque lieu, à chaque temps, à chaque public, une histoire...BILIKA s'adapte, se modifie, tient compte du contexte et tente de se l'approprier.

- Didier ITHURSARRY accordéon
- Christophe HIRIART percussions, voix
- Artistes invités : Jokin Irungaray, Jose Cazaubon et Pauline Lafitte.

➤ CONSEILS ARTISTIQUES AUX COLLECTIVITES LOCALES

Ville de Bayonne

Conformément à la convention signée entre l'ICB et la Ville de Bayonne, l'ICB est force de propositions et de conseils en matière de culture basque pour les différents services culturels de la cité.

Pour les Fêtes de Bayonne, il propose et accompagne deux concerts dans des lieux atypiques comme la Collégiale (Quartier Saint esprit) et le Temple protestant.

En 2013, deux groupes y ont pris part :

26 juillet 2013 : Otxote Ertizka de Saint Sébastien ;

27 juillet 2013 : Compagnie Lagunarte – La Bastide Clairence

➤ En partenariat avec l'office de tourisme de Bayonne : Les Vendredis aux remparts : concerts en extérieur

L'Institut culturel basque, a été sollicité par l'Office de Tourisme de Bayonne pour l'élaboration d'une programmation musicale pour les vendredi durant les mois de juillet-août. Dans le cadre du programme Européen Fortius, la Ville de Bayonne a souhaité programmer un nouveau rendez-vous durant l'été. Chaque vendredi, après une visite thématique de la ville, un concert était programmé dans un lieu aux Remparts. L'ICB a contribué à ce projet en prodiguant des conseils artistiques.

Ont été programmés :

- vendredi 5 juillet : Mail Pelletier – Xiberotarrak
- vendredi 12 juillet : Poterne – Patxi ta Konpania
- vendredi 19 juillet : Mousserolles - Alboka Tropic
- vendredi 2 août : Porte d'Espagne - Zeze
- vendredi 9 août : Mail Pelletier – Trio Juan Mari Beltran
- vendredi 16 août : Poterne – Begiz Begi
- vendredi 30 août : Tour de Sault : Hinka taldea

➤ **Projection en avant première du documentaire « Euskara Jendea » le 4 octobre 2013.**

Euskara Jendea est une série documentaire coproduite par les associations culturelles Ibaizabal Mendebalde et Zenbat Gara. Composée de 6 parties, elle a pour vocation de raconter l'histoire de notre langue, la langue de notre histoire. Chaque volet a été inauguré dans une ville différentes du Pays Basque. Le 4^{ème} volet « Munduan Gaindi » principalement filmé à Bayonne à donc été présenté le 4 octobre au Musée Basque.

■ **Saint-Jean-de-Luz : Euskal kultura argitan – La culture basque à l’affiche**

Une semaine autour du bertsularisme (du 15 au 24 mars 2013)

En 2013, le temps fort culturel à Saint-Jean-de-Luz a été consacré au Bertsularisme. Le service culturel de la ville, l'ICB et l'école de Bertsu de St Jean de Luz (Bertsularien Lagunak) se sont associés pour proposer une programmation pour aller à la découverte du Bertsularisme.

- Vendredi 15 mars à 19 h – Auditorium M. Ravel - Conférence "Du bertsularisme" par Xabi Paya (en basque – traduction simultanée en français)
- Mardi 19 mars à 18 h – Cinéma Le Sélect : Ciné –Débat : "Bertsolari" documentaire en basque d'Asier Altuna (sous titré en français), suivi d'un débat avec Xabi Soubelet de Begiraleak et le bertsulari Xumai Murua
- Mercredi 20 mars à 17 h – salle Ducontenia : Moment Bertsu avec Odei Barroso et les jeunes de l'école de bertsu de St Jean de Luz
- Vendredi 22 mars à 20 h 30 – Auditorium M. Ravel : Concert "Gezitik Gazira" – Concert avec Xabi Soubelet "Xubiltz" (chant), Nat Cazarré (Guitare) et Andréas Schneider (flûte) à l'occasion de la sortie de leur dernier album.

Conférence sur la Pastorale : un rendez-vous devenu incontournable

Depuis maintenant plusieurs années la Ville de St-Jean-de-Luz propose chaque été un « Pastorale-Bus » pour amener ses concitoyens voir la Pastorale. Depuis 3 ans, l'ICB en partenariat avec la Ville propose en amont un conférence pour avoir « les clefs de la Pastorale ». Cette année, c'est Jean-Louis DAVANT qui est venu le 26 juin à l'auditorium Ravel, présenter la Pastorale « René Cassin » jouée à Chéraute en 2013 qu'il a écrite.

■ **Hendaye – Château Observatoire Abbadia**

Cycle « Kaperan A Kapela »

2013 a été une année particulière pour le Cycle Kaperan A Kapela puisqu'il a célébré ses 10 ans d'existence. Le 1^{er} juin et le 18 juillet ont donc été programmés deux concerts exceptionnels organisés en partenariat par l'Institut culturel basque, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme ;

- Samedi 13 avril : Etchart Ahizpak
- Samedi 1er juin : Orchestre intercommunal dirigé par René Zugaramurdy, Kantiruki et Pier - Pol Berzaitz, aux anciennes Halles.
- Samedi 18 juillet : Concert dans le jardin du Château d'Abbadia et illuminations Orchestre intercommunal dirigé par René Zugaramurdy, Kantiruki et Pier Pol Berzaitz aux anciennes Halles.
- Samedi 13 octobre : Aguxtin Alkhat

■ **Biarritz – Partenariat avec Euskara Bulegoa / Le Bureau de la langue Basque**

Poursuite du partenariat impulsé en 2012. Cette année, l'ICB a apporté ses conseils artistiques pour l'élaboration de la programmation de Mintzalasai, temps fort dédié à la pratique de l'euskara à Biarritz (du 8 au 22 septembre 2013). Le 20 septembre l'ICB a été co-organisateur de la soirée Cabaret qui s'est déroulée à l'Atabal (soirée de présentation de la création artistique en euskara). Ont été programmés : le groupe Saioa, Etorkezuna konzeptuak, Txoborro Magoa, Maite Dugulako, Kide et Gibelurdinek...

Lors de la journée du dimanche consacrée aux familles (organisée au Lac Marion), l'ICB a mis à disposition ses bornes interactives sur le chant basque Kantuketan.

Pour finir, le Bureau de l'euskara participe activement au groupe de travail pour l'élaboration de la programmation à la Médiathèque.

■ **Bidart – Cycle Euskal Bide Arteak (EBA)**

La ville de Bidart en partenariat avec l'association Uhabia Ikastola et l'Institut Culturel Basque ont présenté la septième édition du Festival de la culture basque – Euskal Bide Arteak.

Au programme : spectacle jeune public, danses, chants, conférence, contes, concert, jeux...

Jeudi 25 avril

Spectacles pour les scolaires maternelles. Spectacle « Orobil Borobila » par la Compagnie Kiribil

Vendredi 26 avril

Spectacles pour les scolaires primaires : Spectacle « Musikolore » par Patrick Fischer et Philippe Albor

En soirée au Cinéma Family : Créations autour de la danse, musique et vidéo réalisées par le collectif Moï-Moï

Samedi 27 avril

En matinée : A la Bibliothèque municipale: Contes « Ipuinak » d'Ixabel Millet pour les 3-6ans et Bidarten Kantuz accompagne les enfants des écoles

L'après-midi : Stage de danse et Dantza Piko avec Patxi Perez (Teilarin) organisé par l'association Uhabia Ikastola.

En soirée : Spectacle de danse « Ixtorio Mixtorio » présenté par les compagnies Maritzuli, Eraiki et Xinkako.

Dimanche 28 avril : Tournoi de Mus

■ Commande de la Ville d'Anglet

La Ville d'Anglet a sollicité l'Institut Culturel Basque et Inoc aquitania pour qu'ils apportent leur savoir-faire et ingénierie à l'élaboration d'un projet de « Maison des cultures régionales » à Anglet. Les deux associations impliquées dans cette démarche sont Manex Goyhenetche kultur etxea et Aci Gasconha.

Le thème central de ce pré-projet est : « Une maison des cultures régionales à Anglet : Quelles missions, pour quels publics ? Que partageons-nous ? ». Il s'agit de faire cohabiter dans un même lieu les activités des deux associations et de mettre en commun des projets culturels qui favoriseront à la fois les cultures basque et gasconne.

Plusieurs réunions de travail ont eu lieu, tout d'abord avec les responsables politiques de la ville d'Anglet, puis avec les deux associations précitées.

Un pré-projet a été élaboré et présenté aux autorités de la Ville le 27 septembre 2013.

Au Pays Basque Sud

Entre les conventions pluriannuelles signées avec le Gouvernement basque, et plus récemment avec la Ville de Saint Sébastien, et les nombreuses actions menées avec plusieurs villes et structures culturelles, l'Institut culturel basque intensifie ses relations avec le Pays Basque Sud. Un seul objectif : faire connaître les artistes de part et d'autre de la Bidassoa en les intégrant dans les différents programmes culturels respectifs, et les aider à se produire dans des lieux-ressources de création ou de diffusion.

Parmi les projets développés en 2013, on peut citer :

- le cycle « **Iparraldea bertan** », organisé dans et avec la bibliothèque provinciale Koldo Michelena de Saint Sébastien :

Cycle « Iparraldea Bertan ! » à Donostia – 13^{ème} édition

La 13^{ème} édition du cycle culturel *Iparraldea Bertan !* s'est déroulée du 5 au 26 mars au centre **Koldo Mitxelena** de Saint-Sébastien. Au programme : des animations ont été proposées par l'Institut culturel basque

Tout le mois de mars, à la bibliothèque : exposition "**Hitz-Enea**"

- Producteur : Institut culturel basque, photographe : Oskar Alegria
- Inauguration le jeudi 27 février à 20h00, en présence d'Oskar Alegria et du bertsulari Sustrai Colina

Mercredi 5 mars, 19 h 30 : Concert de Maddi Oihenart (chant) et de Jérémie Garat (violoncelliste).

Mercredi 12 mars, 19 h 30 : conférence d'Eneko Bidegain sur le thème "*La première guerre mondiale et le Pays Basque*"

Mercredi 19 mars, 19 h 30 : concert avec Beñat Achiary & Philippe de Ezcurra.

Mercredi 26 mars, 19 h 30 : concert avec Nahia Zubeldia. Musicien : Manu Matthys.

- la convention « **Donostia Iparraldea** » avec Donostia Kultura (Service Culture de la Ville de Saint Sébastien) et ses 7 Centres Culturels qui aura débouché sur trois résidences d'artistes :

La compagnie du Théâtre des Chimères en résidence au Centre Culturel Lugaritz du 28 janvier au 9 février 2013 pour sa création « Otso ». Quatre actions de médiation organisées entre les artistes de la compagnie et 350 élèves entre 5 et 7 ans des écoles du quartier Antiguu. Diffusion du spectacle les 9 et 11 avril 2013 au Centre Culturel Lugaritz, le 13 avril au Centre culturel Intxaurreondo et le 17 novembre 2013 au Centre Culturel Egia.

La compagnie Elirale en résidence au Centre Culturel Egia du 16 au 20 septembre et du 14 au 16 octobre pour la création « Kadira ». Actions de médiation les 11 et 12 décembre auprès d'enfants de 7 et 9 ans. Diffusion de la création le 26 décembre au Centre Culturel Egia.

Le collectif Moï Moï et Baxter & Rojos en résidence au Centre Culturel Intxaurreondo du 14 au 18 octobre pour la création « Lloba ». Action de médiation auprès de lycéens. Diffusion du spectacle le 23 novembre.

- Résidences de création et diffusion d'artistes de Hegoalde (Harri-Xuri/Louhossoa, Scène Pays Basque Nafarroa, villes (Bayonne, Anglet, Biarritz, St-Jean-de-Luz, ...) ;
- Diffusion d'artistes d'Iparralde : Saint Sébastien, Getxo, Barcelone, Bilbao (avec la députation de Biscaye) ;
- Appel à projets spectacle vivant Hogeï'ta : partenariat du réseau « Sarea » (réseau des Théâtres d'Euskadi) du Gouvernement basque et de Saint-Sébastien Victoria Eugenia autour de la résidence de production sélectionnée « Hautsa » du Parasite Kolektiboa de Vitoria-Gasteiz;
- Salon du livre et du disque de Durango : présence d'éditeurs du Pays Basque nord et intervention d'artistes (partenaires : Gerediaga, Ahotsenea et Plateruena Kafe Antzokia) ;
- Résidence d'un écrivain basque à Nekatoenea - CPIE Abbadia (dans le cadre de Hogeï'ta) ;
- Appel à projet Hogeï'ta « Musiques Son Performance » : Résidence et programmation du projet à Saint Sébastien en partenariat avec la Fondation Donostia 2016, Donostia Kultura. Programmation envisagée en partenariat avec Emankor Sarea (Bilbao) à Bilborock (Bilbao), Jimmy Jazz (Vitoria Gasteiz) et le Kafe Antzoki (Bermeo).

L'I.C.B. a établi une convention de partenariat avec la Fondation Donostia - Saint Sébastien 2016 Capitale Européenne de la Culture qui souhaite construire son projet en impliquant également le territoire du Pays Basque nord. L'ICB a été à ce titre la structure référente en matière de culture basque pour la Fondation. Les deux axes principaux développés :

Informér : organiser en commun des réunions d'information sur le projet Donostia - Saint Sébastien 2016 comme celle du 14 mai au Centre Lapurdi d'Ustaritz ayant réuni plus de 60 structures culturelles du Pays basque nord autour d'Igor Otxoa et Fernando bernues. Transmettre les évolutions du projet à nos partenaires par les NTIC.

Créer : construire ensemble et partager des projets de création par des résidences d'artistes réunissant des acteurs culturels du Pays basque nord et sud et se déroulant sur nos territoires respectifs (« création « Otso » de la Compagnie des Chimères ; appel à projet Hogeï'ta « Musique Son Performance » et création « Lloba », création « Kadira » de la cie Elirale).

Foire de Durango

48^{ème} édition du Salon du Livre et du disque basques de Durango – Du 5 au 8 décembre 2013

Le partenariat établi entre l'association Gerediaga (organisateur du Salon), le Kafe Antzoki Plateruena et l'association Ahotsenea (organisateur de l'espace des créateurs depuis 2009 et qui connaît un immense succès entre les présentations d'auteurs et les mini-concerts) s'est poursuivie pour la septième année consécutive.

Les objectifs suivants ont été atteints :

- Faciliter la présence des maisons d'éditions et des labels du Pays Basque Nord au Salon (Agorila, ZTK, Maiatz, Gatuzain, Elkar, Ikas, Euskalzaleen Biltzarra, ...)
- Créer un espace Iparralde au sein de la manifestation avec un espace de sept stands inscrits et clairement identifiables par le public ;
- promouvoir la participation des acteurs de l'édition et leur production à travers un plan médias conséquent (conférences de presse, création du site www.durango.eke.org , campagnes de mailing...)
- Coordonner les présentations de nouveautés dans les espaces les plus vus du Salon : le Kafe Antzoki Plateruena, l'Espace des créateurs Ahotsenea, l'Espace de présentation du salon et Sagugabara: Umeen txokoa - le coin des enfants.

Au programme :

AHOTSENEA GUNEA - L'espace des créateurs – Présentation d'auteurs et concerts

Vendredi 6 décembre

- 12 :30| Rencontre d'auteur : Gabi Mouesca « *Borrokak Presondegian* »
- 13:00| Rencontre d'auteur : Amaia Iturbide « *Kartografien eta mikrobioen kartografia* »
- 17:00| Rencontre d'auteur : Aritz Mutiozabal « *Gorren dantzalekoa* »

Samedi 7 décembre

- 11:00 | Concert : Begiz Begi « *Nora Joan?* »
- 11:30| Rencontre d'auteur : Jean Louis Davant « *Unamunoren Exilioaren Sonetoak* »
- 12:30| Rencontre d'auteur : Pierre Mestrot « *Arimen Ohoina* »
- 15:00| Rencontre d'auteur : Gérard Urrutia « *Askatasunaren egarriz* »

Dimanche 8 décembre

- 18:00 | Rencontre d'auteur : Eñaut Etxamendi « *Kantu eta Olerkiak* »

PLATERUENEA – Le café théâtre

Samedi 7 décembre

- 13:00| Concert : Aguxtin Alkhat
- 13:30 | Concert : Zeze taldea

SAGUGANBARA – L'espace des enfants

Samedi 7 décembre

- 11:00| Atelier Graphique
Pour les 6-10 ans - Avec Paxkal Bourgoïn autour de la trilogie du Thé
- 12:00| Bal "boom"** - à partir de 8 ans
Pantxika Solorzano et Xano, "Elektroboom"

IRUDIENEA – L'espace dédié à l'audiovisuel

Vendredi 6 décembre

15:00 | Présentation et rencontre

Présentation du film « Xora » et rencontre avec les réalisateurs

Cette année, un quarantaine de nouveautés venues d'Iparralde ont été présentée. Ce sont toutes des publications ou productions parues ou sorties en 2013:

- 20 Livres
- 2 Revues
- 18 CD
- 2 DVD
- Le calendrier 2014 de Seaska

A noter tout de même que cette année a été riche en autoproductions (notamment en ce qui concerne le disque). Pour assurer leur présence sur le Salon, il a fallu s'arranger avec les maisons de disques.

Prix « Donostia saria » - Théâtre en langue basque

Ville de Saint-Sébastien

Pantxo Etchegoin fait parti du jury pour l'attribution de ce prix qui a pour objectif de soutenir le théâtre en langue basque. Il a vu 13 représentations à Saint-Sébastien.

Les acteurs Mikel Martinez et Patxo Telleria ont remporté ce concours avec leur œuvre : « Lingua Nabarojun ».

Favoriser l'intégration de la culture basque dans le monde économique

L'Institut culturel basque a encore été sollicité en 2013 par le comité d'entreprise CCAS afin d'être force de propositions artistiques et de mettre sur pied un programme d'animations destiné à initier les résidents des centres de vacances à des aspects de la culture basque. L'occasion aussi d'associer au projet des partenaires culturels locaux.

L'Institut culturel basque est depuis 2011 reconnu comme l'interlocuteur privilégié de la CCAS (Caisse Centrale d'Activités Sociales du personnel des Industries Electrique et Gazière) pour la mise en place et l'organisation d'un plan d'initiation à la culture basque à destination des résidents des centres de vacances gérés par le comité d'entreprise.

Les thématiques suivantes seront abordées lors d'animations organisées en juillet et août à Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port, Anglet, Capbreton ou Seignosse :

- ✓ Visite du port de St-Jean-de-Luz/Ciboure avec Christian Ondicola les 17 juillet et 14 août
- ✓ Les sports basques : **Association Gaia** - Capbreton - Les 3 et 17 juillet
- ✓ Langue et culture basques : **Pantxoia Etxegoin** - Anglet - 19 juillet - Hendaye : 22 juillet
- ✓ Connaissance de la Txalaparta : **Ttikia eta Handia** - Garazi : 31 juillet et 8 août - 21:00etan - CCAS d'Hendaye le 21 août
- ✓ Sports basques - **Association Gaia** - Hendaye : le 8 août. Garazi : le 15 août - Seignosse : les 2 et 16 août.

3.3 | Aider la création et la diffusion

3.3.1. Soutenir la création

Créations professionnelles

Création “Hamlet”

Association Le petit théâtre de pain

Associée à Artedrama et à Dejabu Panpin Laborategia, le Ptdp invite l'écrivain Xabier Mendiguren pour l'écriture d'une pièce sociale qui évoque une grève des ouvriers d'un théâtre, écrivant ainsi l'œuvre de Shakespeare. La création a été présentée le 1^{er} novembre 2013 à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

Aide à la création de la pastorale urbaine « Gerezien denbora »

Association Ezkandrai

Pièce comptant 25 acteurs et musiciens professionnels.

Projet développé sur deux ans : 2013 et 2014 : répétitions, ateliers, création de pièces musicales, préparation de la scénographie.

“Kadira”

Association Elirale

Re-création de la pièce chorégraphique « KADIRA »

Re-création de la pièce chorégraphique (sortie en 2005) avec 2 interprètes féminines pour le jeune public qui puise son inspiration de l'album jeunesse « La chaise bleue » de Claude Boujon. Public : à partir de 3 ans.

Danseuses: Arantxa Lannes et Aurélie Genoud (en alternance avec Anne Laure Saplaïroles-Official)

- Chorégraphie : Pantxika Telleria
- Assistants chorégraphique : Joxe Cazaubon et Célia Thomas
- Musique et voix: Kristof Iriart
- Conseiller mise en scène : Joxelu Berasategi
- Scénographie : Maialen Maritxalar
- Costumes : Karine Prins
- Lumières : Javi Ulla
- Réalisation : Txomin Iratzoki

Résidence de création à Donostia en septembre au Centre Culturel Egia (partenariat ICB – Donostia Kultura)

Sortie de création : novembre 2013 (10 représentations dans le cadre de la programmation Kultura Bidean – agglo. Sud Pays Basque)

“Hiru zitroin lur hotzean”

Association Traversée

Aide à la création danse de la pièce « Hiru zitroin lur hotzean – Trois citrons sur le sol froid »
Chorégraphie de Mizel Théret en collaboration avec les interprètes Eneka Bordato-Riaño, Gaël Domenger, Johanna Etcheverry, Mizel Théret. Musique de Beñat Achiary.
Spectacle présenté avec la collaboration de CCN Malandain Biarritz, le théâtre La Fundicion de Bilbao (résidence d’artistes du 13 au 17 mars).
Présentation à Bilbao le 4 mai 2013.

Spectacle “Argibideak”

Association Etorkizuna kontzeptuak

Aide à la préparation de la création du spectacle “Argibideak” de l’association Etorkizuna Kontzeptuak : écriture musicale, chorégraphie...
1^{ère} du spectacle prévue en septembre 2014.

Spectacle “Baküna show”

Association Konpany beritza

Aide à la préparation du spectacle de ballet de danses contemporaines « Baküna show » de l’association Konpany Beritza.

“Tutak”

Association Herri Soinu

Création d’un spectacle pluridisciplinaire où se rencontrent amateurs et professionnels, sur le thème du charivari et des Toberak. Mise en scène Jokin Irungaray. Avec les associations Burrunka, Zirtzilak, ASCA, et les danseurs de Burrunkarrika. Avec Jérôme Martineau (percussions) – Laurent Harignordoquy et Arantxa Lannes (chorégraphies) – Aritz Bidegain (Toberak) – Odei Barroso et Gillen Hiribarren (bertsu). Présentation le 7 février dans le cadre de la reprise de la tradition ancestrale de célébration du Jeudi Gras.

“Aitarik ez dut”

Association ZTK

Création musicale tout public réunissant artistes du territoire et de la région parisienne qui croisent bertsularisme, hip hop, trikitixa et human beat box.
Dates : résidence en janvier 2013 et création le 29 mars 2013 devant un nombreux public notamment composé de jeunes – Lieu : Scène de Pays de Basse-Navarre.

Créations soutenant
artistes professionnels et amateurs

« Euskal antzerkia Kalifornian »

Association Elgarrekin

Aide à la création et la présentation de la pièce de théâtre « Domingo Ibarburu » en langue basque en Iparralde et en Californie

Comédiens : Peyo Indart, Beñat Fontan-Sallaberry, Betti et Argitxu Ourthiague, Christophe Arbeletche, Maïder Urruty, François Challet...

Textes de Pantzo Hirigarai.

Date de la première présentation : mai 2013 à Baigorri.

Les membres du groupe ELGARREKIN ont mis en scène le spectacle Domingo Ibarburu qui a été joué au printemps en Iparralde, avant d'être présenté le 24 août et le 1er septembre en Californie. NABO (North American Basque Organisation) a choisi leur projet pour animer les fêtes des Maisons basques de San-Francisco et de Chino. Pour la première fois une pièce de théâtre du Pays Basque Nord est jouée en Californie.

« Ixtaño bat »

Mari bi sos konpainia

Aide à la création de la pièce de théâtre en langue basque « Ixtaño bat »

Auteures et comédiennes : Menane Oxandabaratx, Kattalin Sallaberri, Janine Urruti.

Mise en scène de Txomin Héguy – Régie Christine Carrère

Date de la première présentation : 16 juin 2013 à Hasparren

« Ekhikume »

Association Erro bat

Aide à la création « EKHIKUME »

Préparation de la création d'un spectacle mélangeant danse (traditionnelle et contemporaine) et arts plastiques. Avec l'aide du chorégraphe Gérard Cuesta et le sculpteur Régis Pochelu. Sortie de création : Printemps 2014.

« Züek heben »

Association Hebentik

Aide au projet « ZÜEK HEBEN 2 »

Aide au deuxième volet de la création d'un atlas géo-poétique de territoire sur 3 ans à travers la collecte de sons et d'images du Pays Basque. Ces recherches effectuées auprès des habitants ont donné naissance à des spectacles in situ dans les villages d'Arnegi le 15 juin et d'Usurbil le 5 octobre. Artistes : Mixel Etxekopar, Pierre Vissler et Jean-Christian Hirigoyen.

Eveil musical en basque

Association Pestacles et compagnie

Création d'un atelier d'éveil musical en basque

Aide à la création d'un atelier en basque à destination de la Petite Enfance. Menés par une animatrice bascophone, les enfants découvrent au fil des séances les chants, comptines et instruments basques mais aussi des autres cultures. A destination de crèches, cet atelier a été proposé dès le mois de mars.

« Libertimendua »

Association Kitzikazan/k

Réalisation d'un spectacle de rue (danse-théâtre) intitulé « Libertimendua » à Saint-Palais le

17 février : (Santibate le 9 février), cavalcade avec 30 danseurs, demi douzaine de musiciens , les bertularis Maddi Sarasua et Joanes Etxebarria

Pièce de théâtre écrite par Mattin Irigoyen et spectacle joué dans les rues.

Baxenabarreko ihauteriak

Association Garaztarrak

Organisation du Carnaval Bas-Navarrais :

L'association Garaztarrak organise chaque année deux moments forts qui font la particularité du carnaval Bas-Navarrais : Santibate et Libertimendua. Santibate (fête des zirtzils et symbole de l'hiver) s'est déroulée le 1 février et Libertimendua (fête des Bolants et du renouveau de l'hiver) le dimanche 10 février.

Antzerki tailer

Har'eman elkartea

Aide à la création de troupe et pièce de théâtre - Première représentation : septembre 2013

Dans le sillage de la parade charivarique (toberak) organisée en 2012, le village d'Irissarry désire renouer avec sa tradition théâtrale. Une troupe d'une dizaine de personnes de tous les âges a été constituée pour interpréter une pièce de théâtre en langue basque « A' ments » (texte rédigé par Beñat Lascano).

« René Cassin » pastorala

Associations Sohütarrak et Tuntuna

Pastorale « René Cassin » à Bayonne

Contribution à la présentation de la pastorale « René Cassin » jouée par les habitants de Chéraute à la salle Lauga de Bayonne le dimanche 15 septembre.

Les 98 acteurs et 17 musiciens ont défilé le matin à 11h30 depuis la salle Lauga jusqu'à la place de la Liberté pour rendre hommage au « Prix Nobel » devant sa maison natale qui jouxte la Mairie.

Un livret bilingue a été proposé afin de suivre les 22 scènes chantées qui résument la vie de grand humoriste du « Prix Nobel » de la Paix.

En outre, l'Institut culturel basque a organisé une conférence en basque présentée par Jean-Louis Davant sur le thème de « La pastorale souletine » le 6 septembre au musée basque de Bayonne.

La conférence a été ponctuée de chants de pastorales interprétés par le groupe Buhamiak et l'association Tuntuna, organisatrice de Baionan Kantuz.

Résidence d'artiste : Yolanda Arrieta
CPIE littoral basque

Accueil de l'écrivain en langue basque Yolanda Arrieta originaire de Biscaye pour une résidence de création littéraire au domaine Abbadia d'Hendaye du 7 octobre au 3 novembre 2013.

Label discographique

Dans le cadre de l'aide au label discographique basque, aide à la diffusion de disque dont :

- ZTK pour le cd « Aspaldian »
- Editions Agorila pour le cd d'Amaia Riouspeyrous,
- Buda musique pour le cd du trio Beñat Achiary – De Ezkurra - Lopez

Organiser la distribution du cinéma basque

Accompagnement à l'élaboration de projet

La première réunion de travail initiée par l'ICB en partenariat avec l'association Culture & Cinéma au Cinéma l'Atalante de Bayonne le 27 mars 2013 a permis la rencontre de divers acteurs du territoire en lien avec la problématique du cinéma basque (réalisateurs, exploitants, festivals (Bayonne, Hendaye, Hasparren), producteurs d'Euskadi, représentants institutionnels tels que CG64, Conseil Régional Aquitaine via ECLA l'agence du livre, de l'écrit et du cinéma, le Pôle transfrontalier CG 64 / Députation de Guipuscoa).

Le besoin d'une structure de distribution de films basques en Pays Basque nord a émergé à partir de constatations partagées :

- une forte attente du public au Nord (salles très fréquentées sur ce type de propositions cinématographiques, souvent lors de soirées uniques, donc rares, pour des raisons juridiques);
- l'existence d'un catalogue important de films du Pays Basque sud (Hegoalde), en raison de l'existence de nombreuses sociétés de production en Euskadi;
- l'importance d'un fonds de films de répertoire à la Fimoteca Vasca de Donostia;
- des acteurs professionnels du Nord engagés dans le même désir de circulation de films basques (en langue basque ou ayant trait au Pays Basque).

A l'occasion du *Hendaia Film Festival*, une réunion de travail supplémentaire sur la définition possible d'une structure de distribution spécifique a été organisée par l'ICB le 18 octobre avec les mêmes acteurs qu'à Bayonne auxquels se sont joints producteurs, distributeurs, réalisateurs et institutions du secteur basés en Euskadi. Cette deuxième rencontre a montré l'intérêt fortement partagé par le plus grand nombre pour le montage d'une telle structure dont des hypothèses de modélisation ont été présentées à titre d'exemple. Un pas supplémentaire a été franchi tant l'intérêt et l'implication de nos correspondants du sud a été manifeste.

3.3.2 Faciliter la diffusion

Diffusion de la danse basque

Association Iparraldeko dantzarien biltzarra

Organisation tout au long de l'année de plusieurs événements autour de la danse basque :

Cours de danse : 500 heures de cours de danse ont été dispensés par l'animateur de la fédération : Jon Iruretagoyena

Stages : Formations au répertoire souletin sur 3 niveaux (débutants – intermédiaire – avancé)

Formation de formateurs : Formation à destination des jeunes moniteurs bénévoles (3 sessions en 2013)

Rassemblements :

Dantzari ttiki (le 5 mai à Bayonne, en partenariat avec Orain Bat et la Ville de Bayonne)

Dynamique du Bal trad. Le 30 novembre à Louhossoa – atelier et bal

Programmation de spectacles (dispositif « Coup de Pouce »):

- le 19 janvier : « Kontrapas » par le groupe Garaztarrak - Harri Xuri Louhossoa
- le 8 mai : « Je te vois/Latlak » Groupes Getaria de Guéthary et Pipacsok de Transylvanie - Harri Xuri Louhossoa
- le 28 septembre : « Zantzo Handia » Groupes Akelarre et Hergaraiko Izarrak - Harri Xuri Louhossoa
- le 21 décembre : « Lau Urrats eta Kitto.... » Groupe Burgaintzi

Site internet : Travail sur la mise en ligne d'une plateforme participative trilingue sur la danse : euskaldantza.com

Promotion du Bertsularisme

Association Bertsularien Lagunak

L'ICB aide l'association à promouvoir et développer l'improvisation versifiée et chantée à travers :

- l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux, ainsi que l'organisation de concours et de prix (notamment Hernandorena saria), et de championnat.
- l'enregistrement audiovisuel des différentes joutes et concours grâce au prêt d'un matériel approprié.
- la communication de ses actions par le biais du site eke.org (agenda et dossier-ressources Bertsularisme).

En 2013, l'ICB a co-organisé, avec la Ville de Saint-Jean-de-Luz et Bertsularien Lagunak, une semaine culturelle autour du bertsularisme, du 15 au 24 mars 2013 (conférences, joutes de jeunes, ciné-débat, concert, etc.).

L'ICB a en particulier notamment soutenu Bertsularien Lagunak pour :

- "Taldekako Xanpiona", le "championnat" informel par groupes organisé par les bertsularis eux-mêmes).
- La préparation à XILABA 2014, la quatrième édition du championnat des bertsularis du Pays Basque nord, qui aura lieu l'automne 2014.
- La production d'un double CD "Sortak sortuz" avec les écoles de bertsu, concernant l'année scolaire 2013-2014.

Festival « Errobiko festibala »**Association Ezkandrai**

Aide à la 18^e édition du festival Errobiko festibala – Itxassou – 18 au 21 juillet 2013

Aide à la programmation des artistes du territoire Mixel Etxekopar, Jean Mixel Etchecopar, Julen Achiary, Chris Martineau, Jean-Christian Hirigoyen, Beñat Achiary, Joseba Irazoki à la rencontre des musiques de Turquie, d'Europe de l'Est, d'Occitanie et de La Réunion.

Festival « Les Ethiopiennes »**Association Ezkandrai**

Aide au festival Les Ethiopiennes de Mars – Bayonne – 15 au 21 mars 2013

Aide à la 5^e édition des Ethiopiennes de Mars notamment pour la programmation des artistes Itxaro Borda, Jean-Christian Hirigoyen, Philippe De Ezcurra, Beñat Achiary, Johanna Etcheverry, Julen Achiary.

Festival « Euskal Herria Zuzenean »**Association EHZ**

Aide au 18^e Festival Euskal Herria Zuzenean – Mendionde – 28,29 et 30 juin 2013

Aide à la programmation des groupes Willis Drummond, Fermin Muguruza, Xutik, Herri Oihua, Aguxtin, lheskide, Itziarren semeak et Anestesia.

Festival « Xiru »**Association Abotia**

Aide au 24^e Festival XIRU – 22, 23 et 24 mars 2013

Aide à la programmation du Festival Xiru présentée à Mauléon, Gotein et Libarrenx avec notamment à l'affiche François Rossé, Julen Achiary, Mixel Etxekopar, Amaren alabak, Joxe Replay et la pastorale « Ederlezi Pastoral ».

Festival « Bi harriz lau xori »**Association Biarriz culture****Aide au festival Bi Harriz Lau Xori – 15 au 23 mars 2013**

Aide à la programmation composée du spectacle jeune public « Otso » du Théâtre des Chimères, de la pièce « Publikoari gorroto » de la troupe Artedrama et « Tempus-i » par la compagnie de danse Anakrusa.

Festival « Hartzaro »**Association Herri Soinu****Organisation du Festival Hartzaro du 1^{er} au 12 février 2013 à Ustaritz**

Du 8 février au 1^{er} mars : Exposition du totem des masques réalisé par les écoles Errekondo

1^{er} février : Carnaval des écoles et concerts le soir : Duo A Tempo (Philippe de Ezcurra et Maitane Sebastian) et Erramun Martikorena et Jean-Christian Irigoyen « Galtxetaburu »

2 février : programmation de « Ninika » de la Cie EliralE et spectacle des artistes en herbe (mise en scène atelier EAC) en journée. Le soir : soirée « Dantzaz » avec le groupe Alurr (1512, « Izanak Dirau ») et Cie Haatik (« Errimak oinetan »)

3 février : défilé des Kaskarots et Mutxiko dans le village en partenariat avec d'autres associations (Erdizka taldea et Ur Begi)

7 février : Jeudi gras : présentation de la création « Tutak » (création 2013 créé sur le thème du charivari et des Toberak) et Romeria

8 février : Bal des enfants avec Kiki Bordatxo et initiation aux danses traditionnelles par Jose Cazaubon. Soirée « Café-concert » : création « Buruz behera » (Izartxo taldea), concerts : Alboka Tropik, Enbata taldea, Kuma no Motor et Yaw

9 février : présentation de la dernière création de la Cie Zo Zongo « Psychoclown », concert « Plazandere » avec Amaren Alabak, création danse de la Cie Aukeran « Burnia »

10 février : animations, concours gastronomique, mutxikoak, ...

12 février : Mardi gras – carnaval : Animation avec Zo Zongo/Burrunka et Uztaritzeko Txaranga, Défilé du carnaval avec les zirtzils, danses des Maias et des animaux, procès de Zan Pantzar et Romeria

Festival “Herri Uzta”

Association Herri Soinu

Organisation de la seconde édition du festival « Herri Uzta »

Organisation du 10 au 13 octobre 2013 du festival de créations en danses et musiques sur le territoire de la communauté de communes Errobi.

Jeudi 10 octobre : Conférence-Débat « La culture basque au XXI^e siècle » - Claude LABAT et animations musicales avec Tutti in Piazza : musiciens et danseurs de la Fédération des associations de quadrilles et autres danses populaires corses - Aire Ahizpak et Kiki Bordatxo

Vendredi 11 octobre : « Emazteak kantuz » – Soirée dédiée aux chœurs féminins avec Aire Ahizpak , Au Chœur des Dames , Isulatine (Polyphonies corses)

Samedi 12 octobre : « Ezpeleta musikan » : concerts et animations à Espelette tout au long de la journée et à Basusarri, Stage de danses Catalanes et Corses.

21h Salle HARRI XURI, Luhuso : « Herriko Sorkuntzak » – Soirée Créations Danse : « Inguma » : sur une idée de Ander Iturralde, Maddi Ane Txoperena (bertsu), de Aire Ahizpak (Chant polyphonique), Xabi Léon - Haitz Goñi - Mickaël Labourdique - Pierre Sangla (Musiciens), danseurs et musiciens de Burrunka (Chorégraphies Laurent Harinordoquy) et « Errimak Oinetan » Haatik (Cie professionnelle de Donostia-Gipuzkoa). Direction artistique Aiert Behobide.

Dimanche 13 octobre : Arrangoitze – « Mutxikoaren Eguna » avec la participation de l’association Hats Berri. Mutxikoak, animation musicale avec Ezpela Txaranga et Gaita Luze, Tutti in Piazza (danse et musique corses), Isulatine (chants polyphoniques corses), Kiki Bordatxo.

Spectacles – « Karrikako Sorkuntzak » - Créations en Arts de la Rue : «Zaharrak eta Gazt(i)k », Kautere Balet. et « Gelajauziak » Kukai konpainia.

Festival “Balea Pop”

Association Uso pop

Usopop # 4 – Sare - 4 mai 2013

Aide à la programmation de la 4e édition du festival Usopop présentée à la maison Agorreka et à la salle Lur Berri composée de Unama, Kide, Tipul ta Putil et Vandapalium DJ set.

Festival “Les rencontres improbables”

Association Compagnie les lézards qui bougent

Performance entre un bertsulari et un collectif de pianistes

Aide à la joute improvisée entre le bertsulari Sustrai Colina et les pianistes du collectif Piano-S d’Antoine Bataille. Représentation à guichet fermé le 22 novembre à 21h aux Ecuries de Baroja à Anglet.

Festival « Txontxongillo egunak »

Association Akelarre

Festival de marionnettes du 19 au 24 novembre à Hendaye

Pièces : *Odisea* troupe Bihar txontxogilo taldea ; *Gazapoen Istorioak* troupe El Tenderete ; *Etxean Goxo* troupe Rosa Martinez; *Txio Txioika* troupe Taun Taun taldea ; *Herialde Urdina* troupe Azika.

Festival “Mintzalasai”

Co-organisation de la soirée CABARET

Association Mintzalasai

Vendredi 20 septembre à l’Atabal à Biarritz, co-organisation d’une soirée cabaret et aide à la programmation : Soirée de découverte de la création basque contemporaine autour d’un repas.

Concerts : Saioa (Kamila Zubeldia et Marieder Iriart), Kide, Gibelurdinek

Magie : Txoborro Magoa - Théâtre : Maite Dugulako.

Performances : Beste aldekoak (Asisko Urmeneta et Peio Etxekopar) et performance Bertso/triki/zinema.

Danse : Le Bal des Kaskarots (Etorkizuna konzeptuak).

« Hendaia Film Festival »

Association Begiradak

Soutien à la première édition du festival de cinéma Hendaia Film Festival qui s’est déroulé les 17, 18 et 19 octobre 2013, avec notamment l’organisation d’une double compétition de courts métrages en langue basque ou sous-titré en basque.

Diffusion culture basque à Hélette

Association Traboules

Diffusion des artistes basques au café culturel d’Hélette, dont le 12 octobre concert d’Anje Duhalde.

Organisation du poteo atypique à Helette du 25 au 29 septembre à Helette :

27 septembre : création théâtrale « Haiek », 28 septembre concert de Javier Muguruza (présentation du 11^e album) accompagné par Mikel Azpiroz au piano,

Animations culturelles sur le territoire d’Hasparren et de la communauté de Communes

Association Eihartzea

Organisation tout au long de l’année d’animations culturelles :

- 9 février : Carnaval, jugement de San Pantzar et concerts
- 26 avril : Conférence chantée « Le chant basque Monodique » avec : Marie Hirigoyen Bidart, Jean-Michel Bedaxagar, Beñat Loyatho. A la maison Eihartzea.
- 15 juin : Présentation de « Bi Arreba » pièce qui réunit le poète et bertsulari Andoni Egaña et le pianiste Xabier Lizaso. Le premier interprète Xenpelar et le second Chopin. A la Chapelle d’Elizaberri.
- 21 septembre : « Bertze gaualdia » : en partenariat avec Ttattola, soirée spéciale autour des musiques actuelles, le chant et la poésie. Avec Polygorn, Maddi Oihenart, Jérémie Garat, Romain Baudoin, Kako Cavalier.

- 15 novembre : Présentation d' « Hamlet », dernière pièce du Petit Théâtre de Pain à Mendeala.
- Décembre : Célébrations autour d'Olentzero.

Littérature basque

Association Maiatz

Soutien à la création littéraire :

Organisation des 29èmes Rencontres Littéraires au Musée Basque de Bayonne. Les 14 et 15 mai : Présentation de la revue Maiatz 56 et du livre "Arimen ohoin", conférence de Miren Agur Meabe, sur le thème "comment écrire la mémoire" (avec JB Dirassar, Peio Etxeverri Ainchart, Aingeru Epaltza et Marikita Tambourin); récital et venue des bertularis Sustrai Colina et Odei Barroso.

Parution des numéros 56 et 57 de la revue littéraire Maiatz et participation à plusieurs salons du livre du territoire (Sare, Orthez, Durango...).

Cinéma basque

Association Uda Leku

Quinzaine du cinéma basque en direction des élèves des 3 filières de l'enseignement.

Programmation des films « Lotte 2 » (4 – 6 ans) et « Freddy Igeldegi » (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles « Maule Baitha » de Mauléon, « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port, « Saint-Louis » de Saint-Palais, « Haritz barne » d'Hasparren, « Le Royal » de Biarritz, « L'Atalante » de Bayonne, « Le Sélect » de Saint-Jean-de-Luz, « Itsas mendi » d'Urrugne, « Les Variétés » d'Hendaye et « L'Aiglon » de Cambo-les-Bains.

Diffusion de la pièce chorégraphique « H »

Association Elirale

7 représentation du 14 au 18 janvier 2013 à la salle Lur Berri de Sare dans le cadre de la programmation « Les Chemins de la Culture » de l'Agglomération Sud Pays Basque.

- Danseurs: Arantxa Lannes et Jose Cazaubon
- Acteur : Joxelu Berasategi
- Musique : Kristof Iriart (travail de la voix et son)
- Chorégraphie : Pantxika Telleria eta Célia Thomas (assistante chorégraphique)
- Scénographie : Philippe Chaix
- Costumes : Maialen Maritxalar

Diffusion du spectacle « Ainarak » de l'association Zarena zarelako

le 2 mars à Biarritz à l'occasion de Korrika

Association AEK de Bayonne

Ce spectacle est inspiré des danses traditionnelles, raconte une page d'histoire : celle des jeunes filles venues de Navarre et d'Aragon dans les années 1910-1914, pour travailler dans les fabriques de sandales de Mauléon. Les danses ont été présentées par 13 filles et 7 garçons, tous issus de groupes de danse basque traditionnelle.

9ème édition du projet Iparraldeko konpilazioa – Pays Basque nord – automne 2013

Association IPK

Soutien à la scène amateur locale à travers l'aide à la compilation et à l'organisation des concerts sur le territoire (gaztetxes de St Jean de Luz-Ciboure le 28/9, d'Hasparren le 5/10, de Mauléon le 12/10 et de Saint Palais le 31/10) des groupes sélectionnés (Ozke, Kinine, Freyja, Bardetorte).

Création jeune public « Elektroboom »

Association Txikiboom

La création, destinée à un public de 8 à 14 ans, croise musique électro et chant en basque sur des compositions de Pantxika Solorzano et Xano, interprétées par eux-mêmes. Travail en résidence du 9 au 12 juillet et du 17 au 18 octobre 2013 à l'Atabal Scène de musiques actuelles de Biarritz. Présentation publique premier semestre 2014.

Création du spectacle « Txilin txori » présenté le 2 novembre au Jai Alai de Mauléon

Association Urrats Berriak

Spectacle mêlant danse basque, chant basque et théâtre.
Musique du groupe Begiz begi. 50 participants.

Aide à la diffusion du spectacle «Pilotar(h)itza»

Association Hebentik

Spectacle autour du jeu de pelote basque croisant danse contemporaine, chant, musique, bertsularisme et pelote basque avec Mixel Etxekopar, Jean-Christian Hirigoyen, Mizel Théret, Michel Ithurria et Pierre Thibaud. Aide à la diffusion des représentations des 15 et 16 mai au Théâtre des Quatre saisons de Gradignan, du 21 juillet à Pagolle, du 22 juillet à Biriadou et du 22 septembre à Fontarrabie.

Emissions culturelles

Association Euskal irriatiak

Aide aux émissions "Kultur alea" et "Adi".
Expérimentation du programme « Les chanteurs en direct » autour du thème de Noël.

« Jokoz kanpo »

Association Pinpulka

Aide à la programmation de l'événement à Espelette - 1er juin 2013.

Aide à la diffusion en nocturne du spectacle "Biutz" de la compagnie Rouge Elea (Saint Sébastien / Marseille) en clôture de cette journée dédiée aux arts de la rue devant plus d'une centaine de spectateurs.

« Olerkiaren eguna – Journée de la poésie »

Association Hatsa

Organisation de la 3ème édition d'« Olerkiaren eguna » le 6 avril et présentation de la 15ème édition du recueil de poèmes « Hatsaren poesia » le 7 avril : rencontres de poètes et amateurs de poésies basques à Larralde à St Pée.

Biltzar des écrivains

Office de tourisme de Sare

Organisation du 30. Biltzar des écrivains du Pays Basque de Sare le lundi 1er avril à la Salle polyvalente.

Distribution des bourses d'Eusko Ikaskuntza, présentations des livres d'Euskalzaindia, rencontres d'auteurs et présentations de livres. Invité d'honneur Bernardo Atxaga (conférence animée par Lucien Etxezaharreta, et prix d'honneur pour Jean Harischelhar.

Xarnegu eguna

Association Xarnegu eguna

Manifestation visant à la promotion de la langue basque, mais aussi à la rencontre des cultures au travers notamment de la danse et de la musique. L'Institut culturel basque est partenaire de cet événement pour permettre à l'artiste basque, Amaia RIOUSPEYROUS, de se produire afin de faire connaître à un large public son répertoire autour du chant et de la musique basques.

Dates : du 30 avril au 4 mai 2013.

Programmation d'artistes basques lors de « Bouquinvilles tome 3 »

Association Libreplume

Dans le cadre du salon du livre jeunesse Bouquinvilles tome 3 qui s'est déroulé à Anglet du 5 au 7 avril 2013, programmation d'animations de valorisation de la littérature jeunesse basque : Prix littéraire avec les écoles IKAS BI, rencontre avec les auteurs-illustrateurs, ateliers d'écriture avec Itxaro Borda, un atelier autour du livre « Esku Jokoak » par Oihana Esquirol Picabea, contes en basque avec Iban Regnier....

« Hebentikenean »

Association Hebentik

Aide à la programmation de conférences-débats avec Kepa Altonaga « La presse basque » le 2 février, « Peio zinez » les 6 et 13 avril, du concert avec bertularis « Las Dos D. » le 14 juillet, du spectacles de théâtre de poche « Linguae navajorum » avec Mikel Martinez et Patxo Telleria le 10 novembre, et du clown-solo « Susanaren iraultza » avec Esther Carrizo le 22 décembre.

Diffusion de la conférence-exposition « Maskaradak eta Buhameak »

Hebentik elkarte

Conférence-exposition principalement basée sur les recherches de Nicole Lougarot réalisée afin de fournir des renseignements sur les mascarades de Soule. Par extension, elle s'intéresse aussi aux mascarades d'Europe, mais également au peuple tzigane dont des membres (bohémiens, dompteurs, chaudronniers) sont très souvent représentés dans les mascarades.

- Du 20 février au 20 mars 2013 : Médiathèque Amikuze à Saint Palais (conférence de N. Lougarot le 23/02)
- Avril 2013 : Maison du Patrimoine à Mauléon
- 17,18,19 mai 2013 : Musikaren Egüna à Ordiarp
- Du 8 au 26 octobre 2013 : Médiathèque d'Hendaye (conférence de N. Lougarot le 11/10).

Exposition d'art contemporain

Association Foyer de Bardos

Organisation de la 34ème exposition d'Art Contemporain de Bardos. Ouverture de portes du château de Salha aux artistes et exposition du 15 juin au 14 juillet. Thème 2013 : « Manuel Haramboure, peintre ».

Aide à la réalisation d'une exposition bilingue (basque-français)

Association Itsas begia

L'exposition traite de la protection de la baie de Saint-Jean-de-Luz/Ciboure par les digues et le fort de Socoa.

Animations culturelles à Bayonne

Association Elekatu elikatu

- 28 mars: "Le Pays Basque au cinéma" conférence par Josu Martinez
- 9 – 23 – 30 mai: cycle de conférences-débats : "Identité et langue" (JM Odriozola, A. Olariaga, Koldo Izagirre, Iban Thicoipe, Kamille Dizabo, Guillaume Hirigoien, Ellande Alfaro, ...)
- 31 octobre: "Habitudes de travail collectif en Pays Basque" conférence par J. Mitxelorena et P. Sastre
- 28 novembre: "Les Basques chantent-ils juste?" par Marie Hirigoyen et Pantxix Bidart
- 27 décembre: Bertso Afarria avec les bertsulari Jon Maia et Sustrai Colinarekin

Organisation de la 12^{ème} édition de la semaine du théâtre à Urrugne (Salle Itsasmendi)

Association Euskal Haziak

Participation des élèves d'établissements de l'enseignement catholique bilingue. Du 3 au 7 juin présentations des pièces de théâtre travaillées tout au long de l'année (3 ou 4 représentations le matin et 3 l'après midi, tout au long de la semaine). Avec les écoles d'Urrugne, Hasparren, Ciboure, Larressore, Uztaritz, Aiherre, Arbone, Halsou, Saint-Jean -de-Luz, les Aldudes, Ossès, St-Jean-Pied-de-Port.

Organisation de deux journées culturelles inter écoles publiques bilingues en langue basque « Sur les pas d'Antoine d'Abbadie ».

Association Biga bai

Les 9 et 22 avril 2013. A Hasparren et Bidart. 100 élèves venus des écoles de Bayonne, Biarritz, Bidart, Saint-Jean-de-Luz, Larressore, Ustaritz, Arbone, Saint-Pée-sur-Nivelle...

Jazz'in Collège « Lertxundi Kantatuz »

Association Foyer socio Educatif

4 représentations au Pays Basque Sud du concert « Lertxundi kantatuz » organisé en 2012 dans le cadre du dispositif Jazz'in Collège. A chaque concert, participation de 100 élèves d'Iparralde (Hendaye, Garazi et Baigorri) et 100 élèves de Navarre. Les chanteurs ont été accompagnés par l'orchestre à cordes « Et' Incarnatus. » pour les dates d'avril et les élèves du Conservatoire pour les dates de mai : 26 avril : Tolosa, 25 avril : Zegama, 25 mai : Gasteiz, 26 mai : Agurain.

21ème édition du Biltzar de la Photo au mois de septembre

à St Jean Pied de Port

Association Argian

Thème choisi pour 2013 : Les Bergers. Remise des prix le 29 septembre 2013. Depuis 2012 l'association a développé un partenariat avec un club photo d'Estella en Navarre. L'exposition a ensuite été installée à Estella pour le mois d'octobre.

Cycle de conférences en basque « Otsail ostegunak » du 7 au 28 février à Saint-Palais

Association Zabalik

- 7 Février : Piarres Aintziart : témoignage d'une vie... par l'écrivain Piarres AINTZIART
- 14 Février : « Comment affronter la mort » ?
- Conseils pour faire face à un décès... par Ainhoa ARBURUA, psychothérapeute à la fondation SENDA
- 21 février : Victimes, amnistie, solidarité ...et maintenant quoi ? par Emilio Lopez Adan BELTZA, analyste engagé
- 27 Février : Documentaire « Euskara jendea » - projection en présence d'Adur LARREA, graphiste et XAMAR, scénariste.

4^{ème} rencontres poétiques

Association Akelarre

Samedi 18 juin 2013 à la médiathèque d'Hendaye. rencontre poétique avec Itxaro Borda autour de son œuvre « Medearen iratzartzea », accompagnée pour cette performance par le musicien Jérémie Garat et la chanteuse Maddi Oihenart.

Fête de la musique à Ordiarp du 17 au 19 mai

et la journée sur la danse souletine

Association Bil xokua

Fête de la musique : « Kauter » zinfonia, le 17 mai, concerts avec les groupes Brigantia, Petti, Zezenaren taldea, Holako le 19 mai.

Conférences- Débats le 18 mai à Ordiarp :

- « De la mascarade d'hier à la mascarade spectacle d'aujourd'hui »

Intervenants : Jon et Claude Iruretagoiena, Thierry Truffaut, Jean-Michel Bedaxagar

- « La danse souletine aujourd'hui... et demain ? » avec : Aintzindariak, Xiberoko Zohardia, anciens danseurs, enseignants, couturières...

Aide à la création de « Hendaia Film Festival »

Association Begiradak

Dans le cadre de la première édition du festival de cinéma Hendaia Film Festival qui s'est déroulé les 17, 18 et 19 octobre 2013, l'association Begiradak a organisé une double compétition de courts métrages.

Aide à la diffusion du spectacle « Zinegin »

Association Beti Erne

Diffusion de la production cinématographique et documentaire du Pays Basque, du 19 au 22 décembre 2013 à Hasparren (Urte berri on amona ! de Telmo Esnal, Amaren eskuak de Mireia Gabilondo, Emak bakia d'Oscar Alegria,,Beiak/Vacas de Julio Medem....) pour une belle fréquentation tout au long de la manifestation.

Création d'un groupe de chorale de jeunes « Kirkir »

Association Iparraldeko abesbatzen elkartea

Collaboration de la chorale Lapurtarrak d'Ustaritz et de l'association « Musikas » de la communauté de communes Errobi.

Aide à l'évènement « Kantu bilduma » : concert de chants présenté à Cambo-les-Bains, Ascain et Saint-Jean-Pied-de-Port.

Concert à Aussurucq

Association Goiz argi

Concert de chants lyriques et traditionnels « Gaü izartsü » le 19 juillet à l'Eglise d'Aussurucq.

Diffusion d'exposition

Association Hatza

Pour la cinquième année consécutive, l'association HATZA a réalisé une exposition photographique en invitant cinq artistes : Catherine Destandau, Michel Suhubiette, Daniel Velez, Thomas Dubroca, Jean-Claude Broca. L'exposition se déroulera sur deux lieux : du 08 juillet au 10 août à la librairie Elkar à Bayonne et jusqu'à fin août à la Médiathèque « Amikuze » de St Palais.

Actualités de la culture basque

Association Iparraldeko komunikazioa

L'association Iparla Komunikazioa réalise un suivi spécifique de l'actualité de la culture basque au travers du quotidien électronique en basque kazeta.info.

L'Institut culturel basque publiera plusieurs publicités concernant ses activités sur ce site au cours de l'année 2013.

De plus, dans le cadre de cette convention, l'agenda du portail de l'ICB figure dans la section Culture du site Kazeta.info.

« Iparra hegoa »

Association Iparra hegoa

Semaine « Iparra Hegoa » du 22 février au 17 mars à Segura (Gipuzkoa), Pausu (Lapurdi)

Programmation : Rencontre inter-écoles, bal pour enfants animé par Kiki Bordatxo , présentation du film « Gazta zati bat », performance « Bidaso : Biga so » de Kike Amonarriz et Pantzo Hirigarai, joute de bertsulari avec Amets Arzallus et Arkaitz Estiballes. Conférences autour du thème de l'Autonomie alimentaire. Animations musicales avec le groupe Xutik et la txaranga Kuxkuxtu. Concert des groupes Kokein et Torii.

Musique

Association Iparralai

Rencontre le 1^{er} juin 2013 entre les harmonies Scherzo d'Estella (Navarre) et Iparralai de Saint Jean Pied de Port. Concert des deux harmonies puis interprétation commune d'une partition menée par l'animateur de Scherzo Estella.

Théâtre en langue basque à Macaye

Association Jostakin

Diffusion de la pièce « Debrien Bisaia ». Ecrite par Mattin Irigoien, cette pièce est jouée par les 18-25ans de la troupe. Représentations le 13 avril à Saint Jean le Vieux et le 20 avril à Aiciritz-Camou-Suhats.

Programmation de la pièce de théâtre « Publikoari gorroto »

Association Kilika gaztetxea

Diffusion de la pièce de théâtre « Publikoari gorroto » par Huts teatroa d'après Xabier Mendiguren, mise en scène Manex Fuchs avec Ander Lipus. Présentée à la salle polyvalente Kiroleta le 24 mai à Ascain. Faible fréquentation.

Démarche artistique du projet de chemin de sentier sculptural de Marmau à Hasparren

Association Marmau

Réalisation d'un appel à candidature et installation de sculptures et œuvres le long d'un aménagement particulier du site, en lien avec la nature. Celles-ci sont présentes de la période du mois de mai à septembre.

Concert de txistulari

Association Musikari Donibane Lohizun

Organisation d'un rassemblement de 300 txistulari le 16 juin 2013 au Théâtre de la Nature de Saint-Jean-de-Luz.

Aide à la diffusion du spectacle «Hamlet »

Association Ote Lore

Aide à la diffusion du spectacle «Hamlet » du Petit théâtre de pain le 11 novembre 2013 à l'occasion des fêtes de la Saint Martin célébrées à Larressore. Bonne fréquentation avec plus de 200 spectateurs.

Aide à la sensibilisation au Street art par l'artiste Xabi Xtrem - 11,12 septembre 2013

Association Seaska

Dans le cadre du programme Hogeï'ta, découverte du Street art avec l'artiste Xabi Xtrem pour les élèves du lycée Etxepare à travers la visite de lieux de Bayonne dédiés et d'un atelier de réinterprétation graphique d'un meuble ancien. L'œuvre réalisée sera exposée pendant Glisseguna à Anglet le 15 septembre.

Echanges culturels avec le monde

Diffusion culturelle basque au Québec

Association Parc aventure basque en Amérique - PABA

Renouvellement de l'exposition PABA et l'accueil de l'équipage Indianoak : traînière basque venue du Pays Basque pour remonter le trajet des anciens pêcheurs basques.

« Orok betan » :

Association Pariseko Eskual etxea – Maison basque de Paris

Festival des danses et musiques du monde organisé par l'association Gazteria de la Maison Basque. Stages de danse l'après midi : chaque culture invitées initie sa propre danse aux autres groupes, spectacle de chaque groupes le soir et concerts. Cette année l'invité était le groupe catalan L'Esbart Sant Marti (Torrelles de Llobregat).

Animations culturelles basques à Bordeaux

Association Euskal Etxea de Bordeaux

15 septembre : journée animée par les chanteurs du groupes Bestalariak et la Txaranga Kuxkuxtu d'Urrugne.

« Echanges culturels avec l'Irlande »

Association Soinu ttiki

Après un an de préparation, échange avec l'école de musique de Dun Ulah en Irlande du 25 octobre au 3 novembre 2013 (18 jeunes et 6 adultes). Réalisation d'ateliers d'échanges culturels entre les deux cultures : autour des instruments de musique, autour du chant Gaélique, ateliers de danse, participation à une émission de radio dans une radio Gaélique.

Echanges artistiques

Association Dariola

Echanges artistiques entre artistes basques de l'association Dariola et conteurs guyanais, membres de l'association Zoukouyanyan de Cayenne, en tournée au pays basque. Le 12 juillet à Helette.

Aide à la mise en place de l'exposition « Thuntturoa » au Québec

Association Euskaldunak Québec

Exposition autour d'une série de « Thuntturoa » (coiffes traditionnelles) réalisés à partir de matériaux. Le « thuntturoa » est un chapeau élaboré à partir d'un cône de carton habillé d'un tissu coloré à motif variable. Il est orné de rubans multicolores et de plumes de coq aux teintes brunes.

Coiffes créés par Christophe Pavia. Création d'une exposition d'art contemporain autour de cet objet et création artistique qui s'appuie sur le partage d'une tradition auprès de différentes communautés et associations.

Culture basque en Hongrie

Association Lagunt eta Maita

Participation des chanteurs et danseurs du groupe Lagunt eta maita à un festival en Hongrie du 31/07 au 05/08.

Concert et animations dans les villes : Szank, Cserkeszölő, Királyhegyes, Mórahalom.

4 | Être un pôle ressources

4.1 Organiser une veille informationnelle

Le plan de veille pluriannuel élaboré en 2012 définit les objectifs opérationnels et le périmètre de la veille ainsi que les modalités de collecte, de traitement et de diffusion de l'information. Ce plan a été mis en œuvre en 2013 à l'aide de procédures méthodologiques et d'outils techniques déjà testés précédemment. Cette démarche rend ainsi plus organisé et systématique le travail de recherche et de diffusion de l'information mené jusqu'à présent.

Elle contribue à conforter le positionnement de l'Institut culturel basque en tant que pôle-ressources de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord.

Objectifs de la veille

1. Mettre à la disposition des associations et des artistes basques les informations pertinentes à même de faciliter leurs activités dans les domaines de la création, de la diffusion, de la médiation et plus généralement de l'animation culturelle ;
2. Apporter aux programmateurs publics et privés les éléments d'information à même de faciliter leur mise en relation avec l'offre culturelle du territoire ;
3. Appuyer la mission d'expertise de l'Institut culturel basque dans le cadre des demandes d'assistance à maîtrise d'ouvrage formulées auprès de l'ICB par les collectivités territoriales (Région, département, Communautés de communes ou communes) ;
4. Informer le grand public sur l'actualité de la culture basque tout en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) ;
5. Contribuer à l'enrichissement des connaissances-métiers de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque pour anticiper les évolutions stratégiques des différents secteurs d'activité de la structure ;
6. Isoler les éléments d'information à prendre en considération pour la gestion de l'image de l'Institut culturel basque.

Observation la vie culturelle

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...). Cet agenda est complété par un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement. Cette veille permet parallèlement de maintenir à jour l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque.

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes : les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce travail, s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque. Une section du portail www.eke.org permet par ailleurs au grand public d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes.

Synthèse des données saisies dans l'agenda du site portail de l'Institut culture basque en 2013 Pays Basque nord

- 1215 dates d'événements ont été saisies en 2013 dans l'agenda du portail de l'Institut culturel basque.
- 1074 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

Nos sources d'information

- Informations en possession de l'ICB ;
- Données transmises par les acteurs culturels ;
- Veille informationnelle (Presse et internet).

Critères de publication

Ne sont publiées sur l'agenda du site de l'ICB que les manifestations en lien avec la culture basque. Les disciplines suivantes sont prioritaires :

- Chant et musique basques ;
- Danse basque ;
- Bertsularisme ;
- Théâtre en langue basque ;
- Littérature en langue basque, orale et écrite.

Peuvent être publié(e)s :

- Les expositions d'Art, à condition qu'elles mettent en valeur des oeuvres d'artistes du Pays Basque. Cependant, la priorité sera donnée aux expositions qui assurent une médiation en langue basque entre le visiteur et les oeuvres.
- Les spectacles de danse, théâtre, musique et des arts du cirque et de la rue ayant un rapport avec la langue, le patrimoine ou les expressions culturelles basques.
- Les manifestations telles que les conférences liées au patrimoine basque (histoire, ethnologie, mythologie...).

Lorsque la relation entre la manifestation et la culture basque ne paraît pas évidente, d'autres critères sont pris en compte, comme la place de la langue basque sur les différents supports de communication (affiches, site internet) ou son utilisation lors de l'animation (travaux scolaires...).

A titre d'exemple, ne figurent pas dans l'agenda :

- Les convocations aux Assemblée Générales
- Les conférences de presse
- Les rendez-vous sportifs
- Les tournois de mus
- Les programmes de fêtes de village
- Les convocations
- Les manifestations concernant le patrimoine naturel

Classement de l'agenda

Les événements saisis dans l'agenda sont classés par grandes catégories.

Expositions : tous les types d'expositions (arts plastiques, expositions didactiques...).

Conférences : tous les types de conférences (présentation d'ouvrage, présentation d'un thème, débat, discussion etc).

Stages (ateliers-formations) : figurent dans cette catégorie les ateliers de formation de nature et de thème divers proposés au grand public de manière ponctuelle au cours de l'année.

Joutes d'improvisateurs : toutes les prestations des bertsularis (repas d'improvisateurs, joutes, championnats...).

Concerts : les concerts de musique et de chant de tous genres (rock, a capella, choeurs basques, orchestres etc).

Spectacles : les représentations relevant du spectacle vivant (danse, théâtre, arts du cirque et de la rue).

Festivals et événements : festivals mais aussi manifestations se déroulant au cours d'une journée. Ces manifestations intègrent le plus souvent plusieurs animations, expositions, conférences ou concerts (ex. Herri Urrats) mais peuvent aussi n'offrir qu'un type d'activités (Fête de la Musique, Journée de la Poésie basque etc).

Animations : nous regroupons autour de ce terme générique des événements culturels ne rentrant pas dans les catégories précédentes. Il s'agit le plus souvent - sauf pour les séances de cinéma - d'activités gratuites et limitées dans le temps (quelques heures). On y retrouve par exemple, les manifestations liées aux fêtes rituelles (mascarades, défilés d'Olentzero). Les vidéoprojections et autres performances artistiques figurent aussi dans cette catégorie somme toute très englobante.

A noter que tous les événements saisis bénéficient également d'une description de genre (grands domaines : musique, théâtre, danse, cinéma, patrimoine, littérature et conte bertsularisme etc).

Avertissement

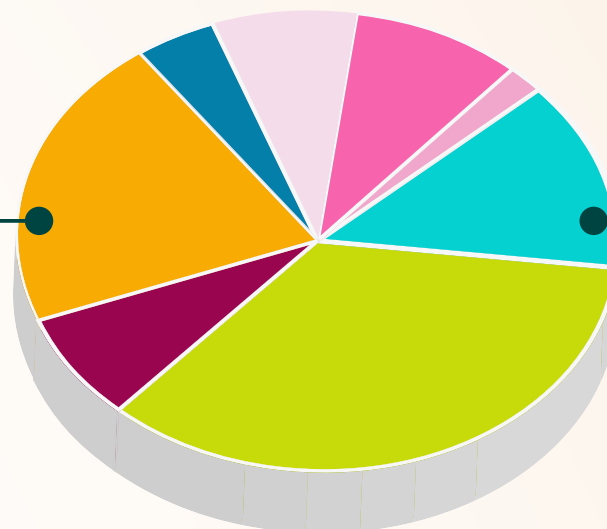
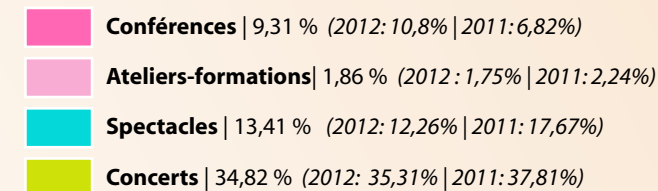
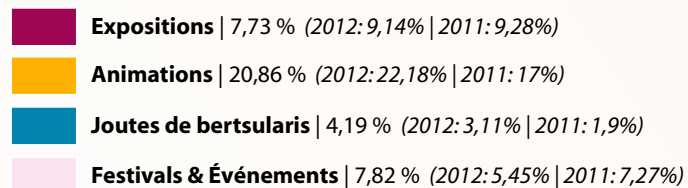
Cet exercice de synthèse présente plusieurs limites liées aux modalités de recueil et de sélection de l'information publiée. D'une part, nous ne recensons pas tous les événements programmés dans les territoires : les périodes de fêtes rituelles (carnaval olentzero...) ou la période estivale (fêtes de villages....) sont propices à l'organisation d'une multitude de manifestations diverses et variées, en lien pour certaines avec la culture basque, mais qu'il nous est difficile de prendre en compte en intégralité. D'autre part, distinguer ce qui relève et ne relève pas de la culture basque reste encore affaire d'interprétation, en particulier dans le domaine des arts plastiques, bien souvent émancipé de son rapport à la langue basque. Nos critères de sélection resteront toujours imparfaits tant il est impossible de définir de manière rationnelle et définitive ce qu'est la culture basque ! C'est la raison pour laquelle les données présentées dans ce document ne prétendent en aucun cas être exhaustives. Elles dressent simplement de grandes tendances par thèmes et territoires en ce qui concerne l'activité culturelle basque. Elles doivent faire l'objet d'un travail d'interprétation complémentaire avant de livrer tout enseignement.

Agenda de la culture basque 2013

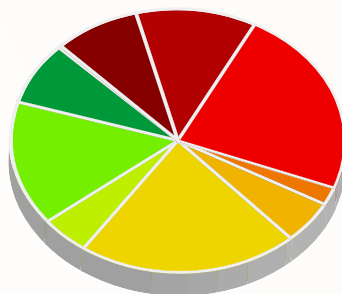
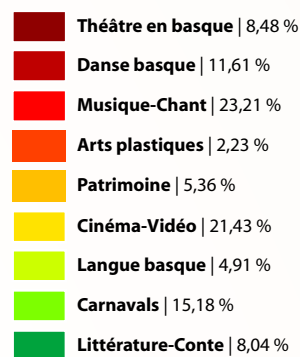
Données d'ensemble

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule)

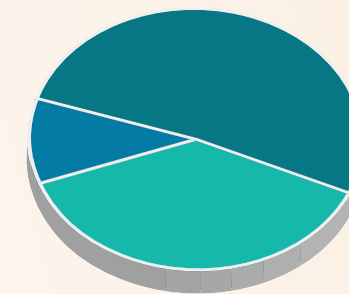
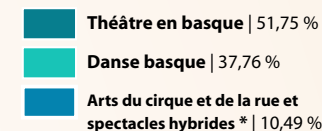
Répartition par grandes catégories et genres de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.



Répartition des **224 dates d'animations** par genres



Répartition des **144 dates de spectacles** par genres



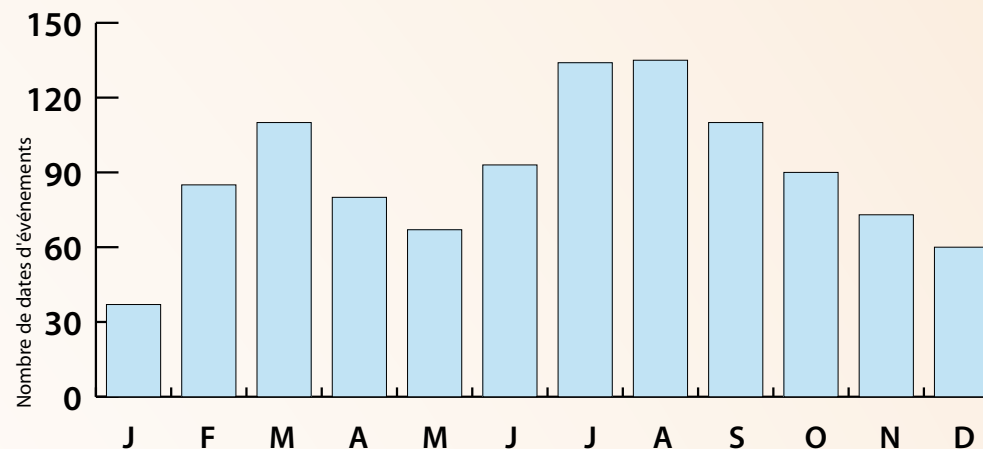
* Spectacles mêlant chant, danse, musique, théâtre ou vidéo.

Agenda de la culture basque 2013

Données d'ensemble

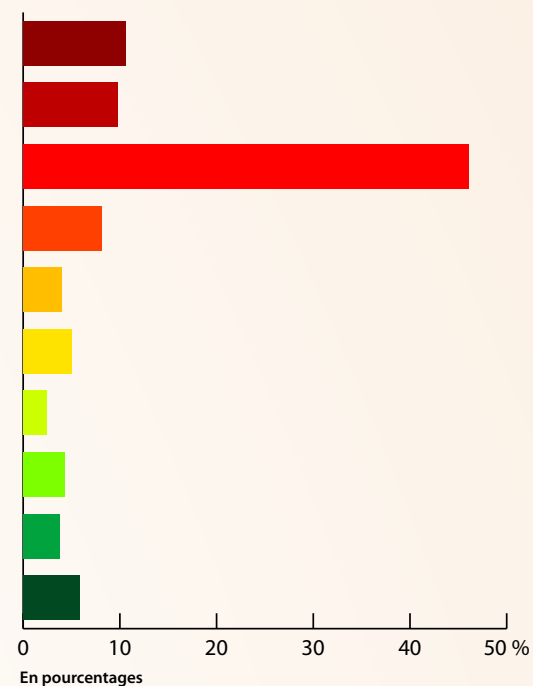
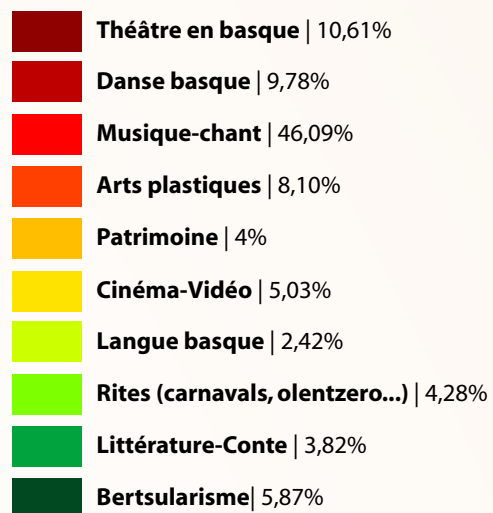
Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule)

Répartition par dates et grands thèmes de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.



Répartition mensuelle du nombre de dates d'événements saisis dans l'agenda de la culture basque du portail www.eke.org

Répartition des **1074** dates d'événements par grands thèmes



Agenda de la culture basque 2013

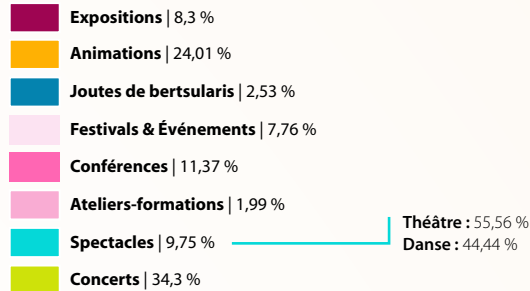
Données par secteurs géographiques

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) - Zone littorale, intermédiaire et intérieure

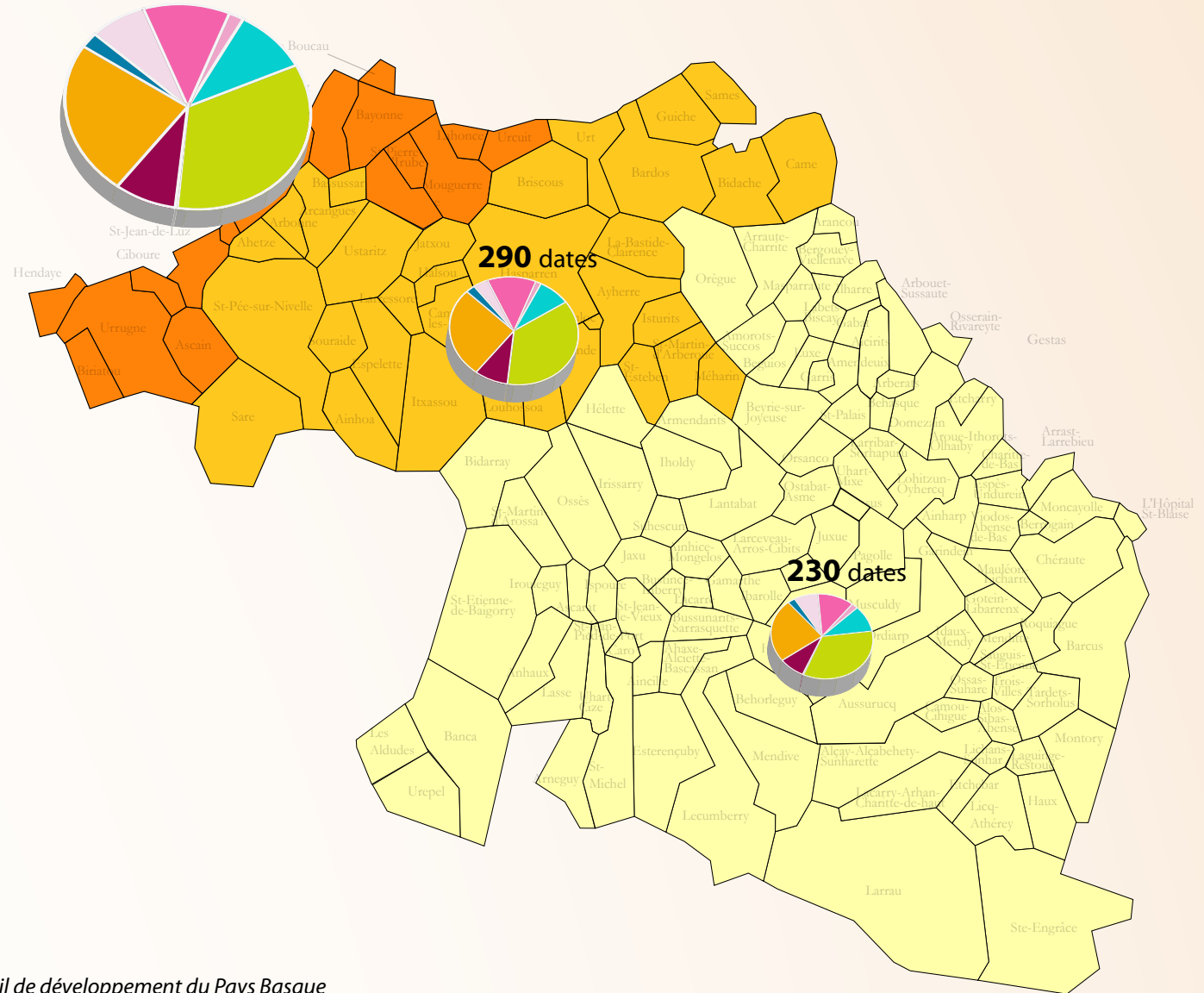
Répartition par grandes catégories de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.

Zone littorale

2013 : 554 dates = 51,58 % des dates
2012 : 515 dates

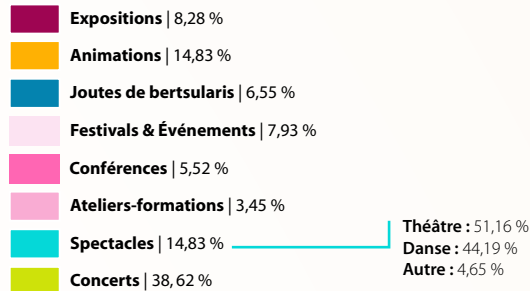


554 dates



Zone intermédiaire

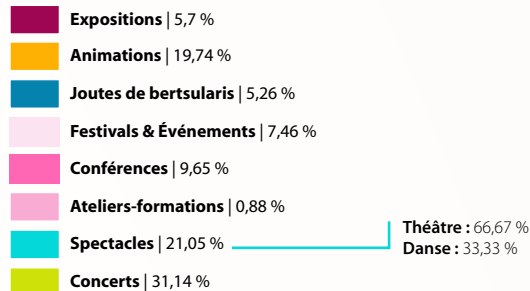
2013 : 290 dates = 27 % des dates
2012 : 285 dates



290 dates

Zone intérieure

2013 : 230 dates = 21,42 % des dates
2012 : 228 dates



230 dates

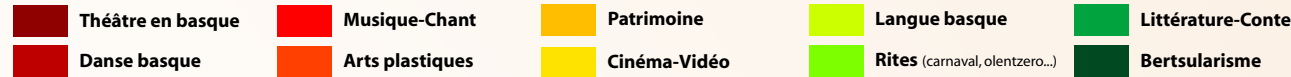
Agenda de la culture basque 2013

Données par secteurs géographiques

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) - Zone littorale, intermédiaire et intérieure (selon le classement du Conseil de développement du Pays Basque)

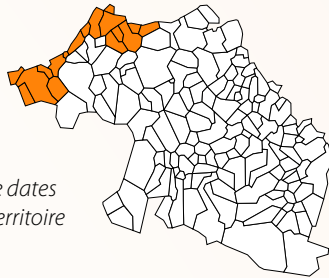
Répartition par grands domaines de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.

Domaines



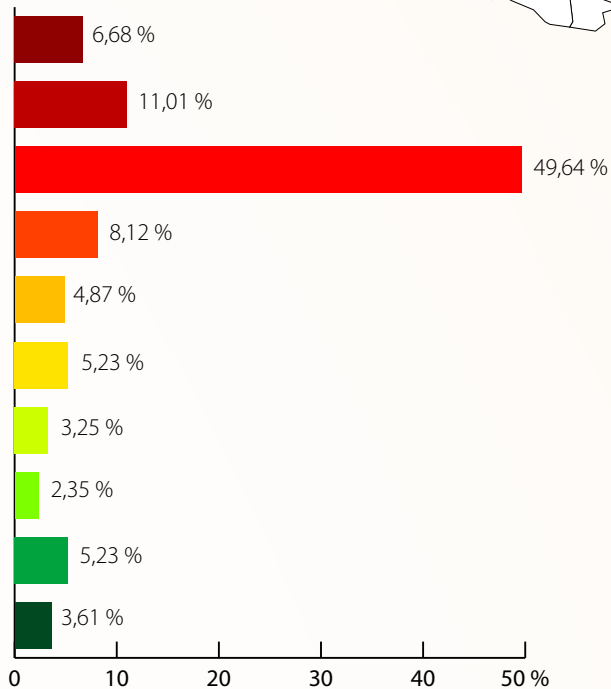
Zone littorale

554 dates



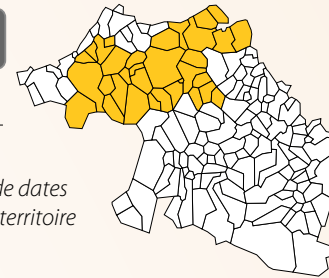
Domaines

En pourcentage du nombre de dates d'événements recensés sur le territoire



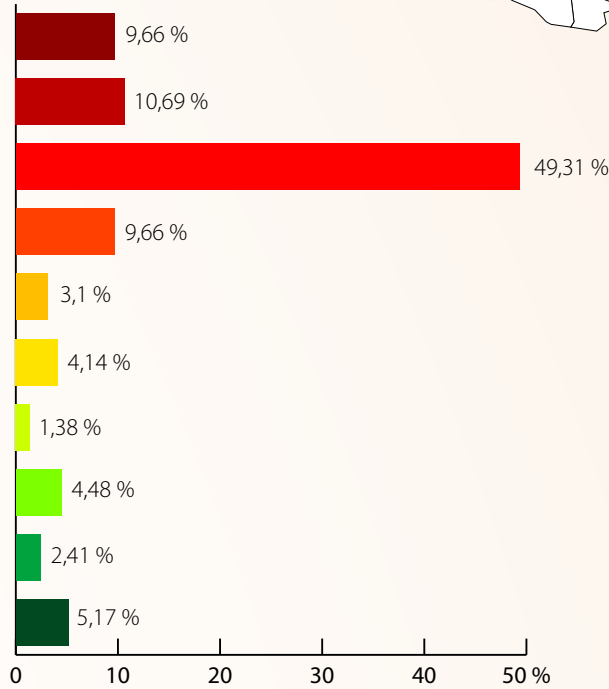
Zone intermédiaire

290 dates



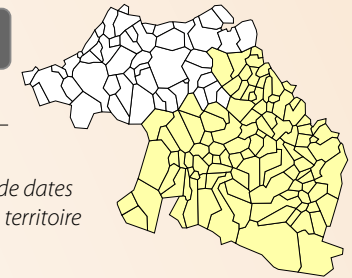
Domaines

En pourcentage du nombre de dates d'événements recensés sur le territoire



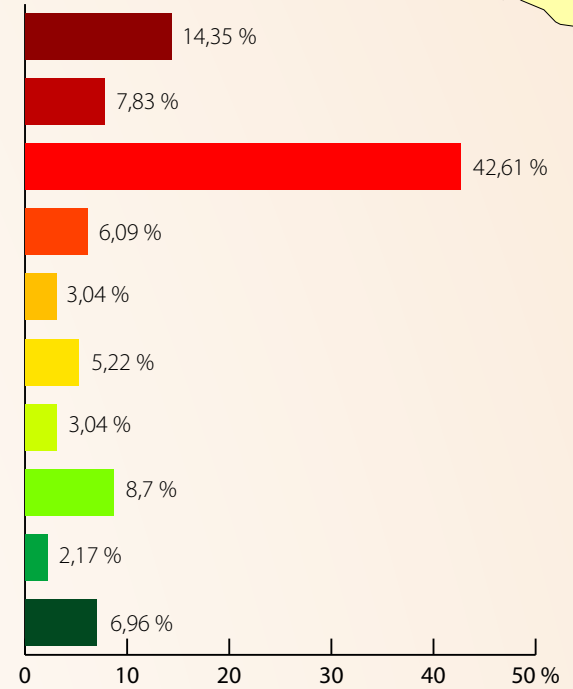
Zone intérieure

230 dates



Domaines

En pourcentage du nombre de dates d'événements recensés sur le territoire

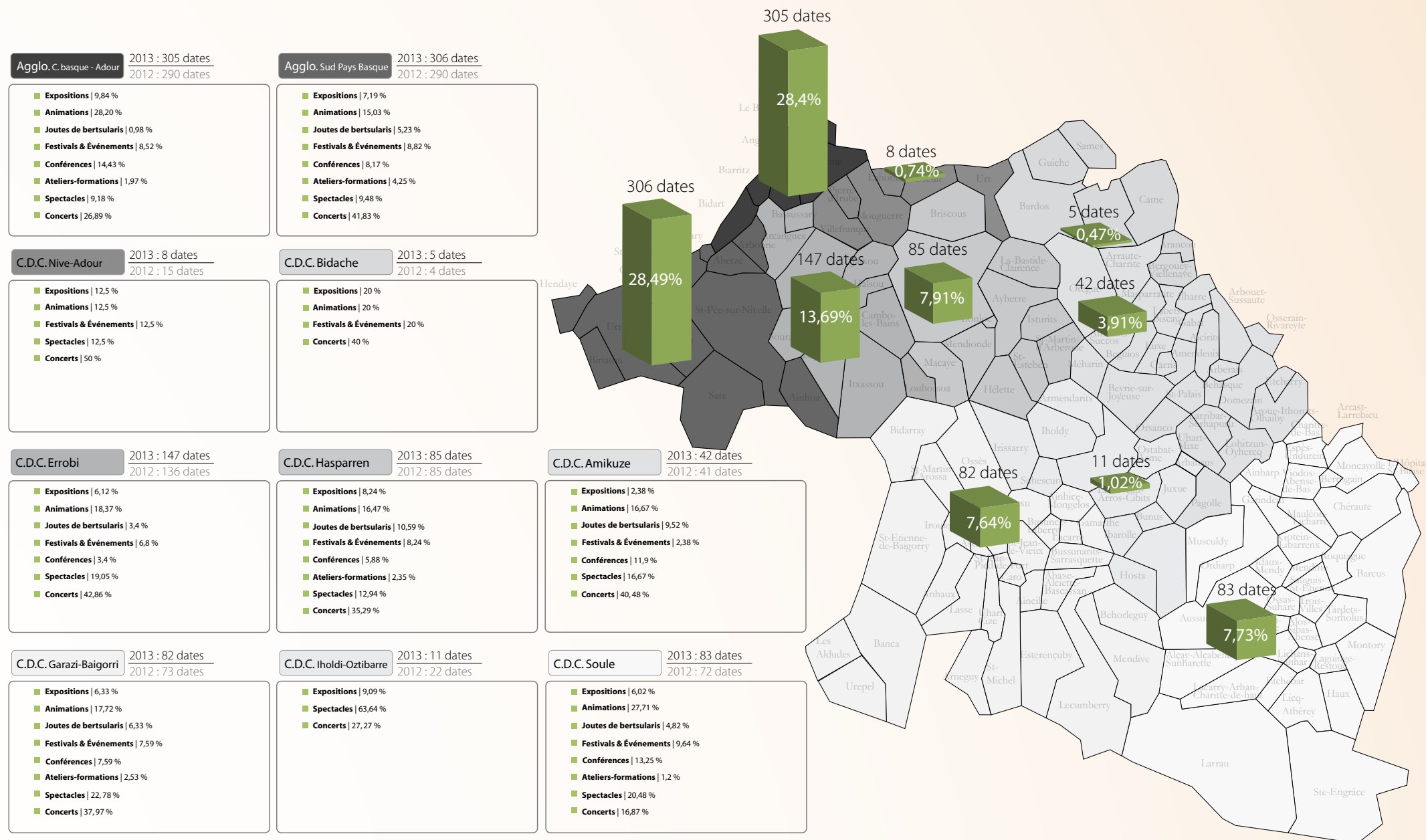


Agenda de la culture basque 2013

Données par intercommunalités

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule) - Intercommunalités (communautés de communes et agglomérations)

Répartition par grandes catégories de l'agenda du portail www.eke.org réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.



Agenda de la culture basque 2013

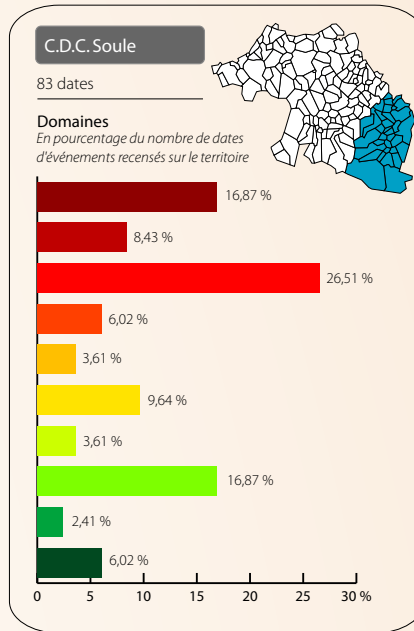
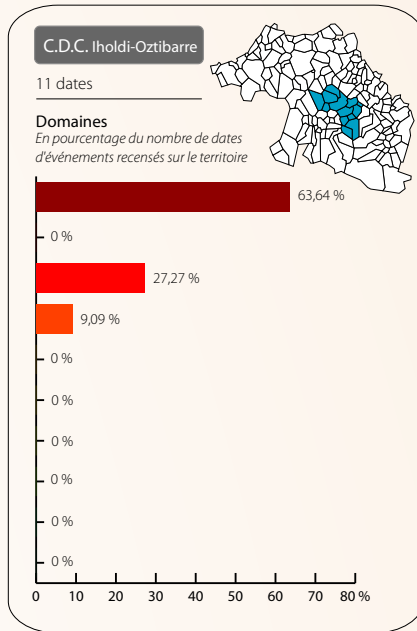
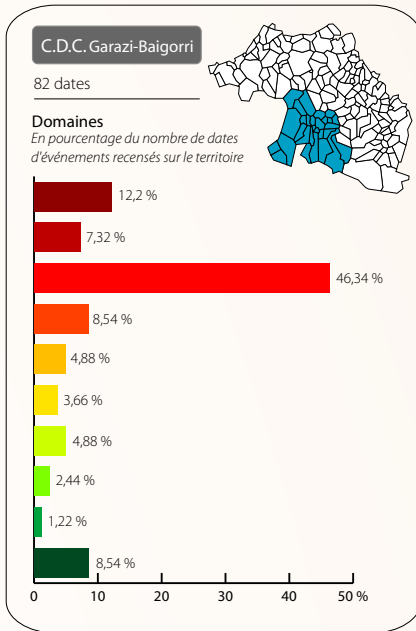
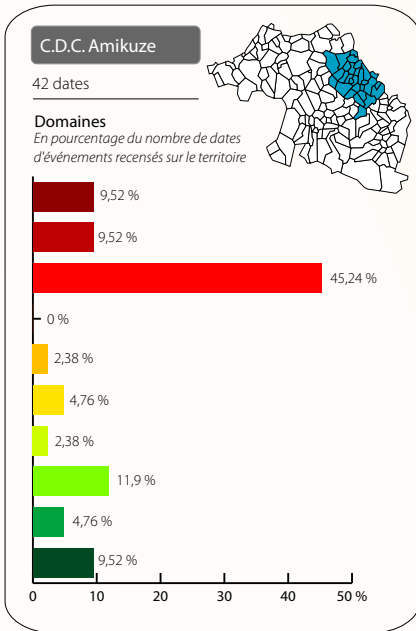
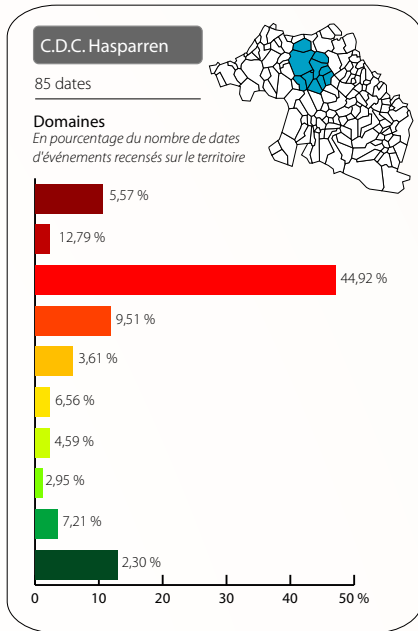
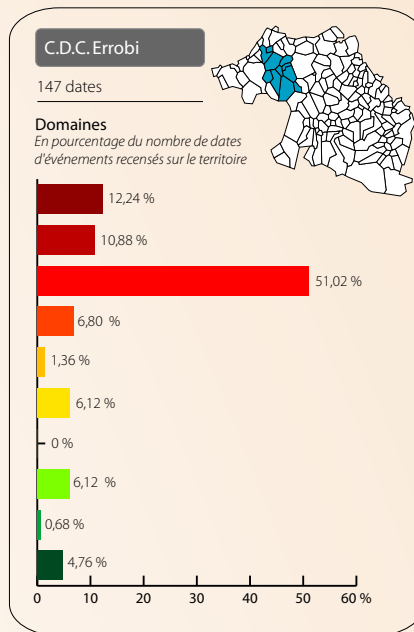
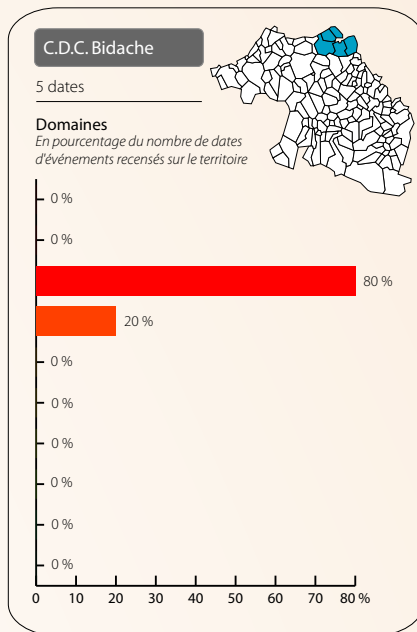
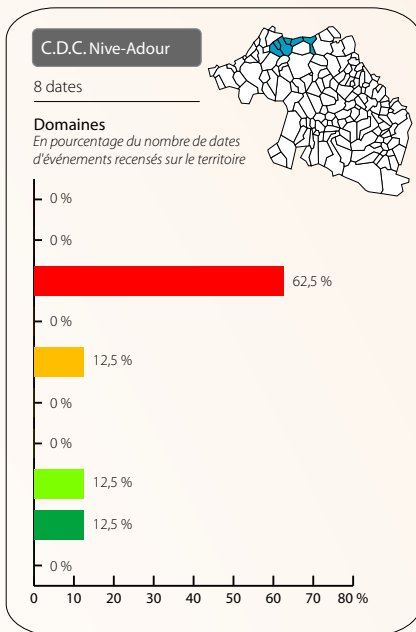
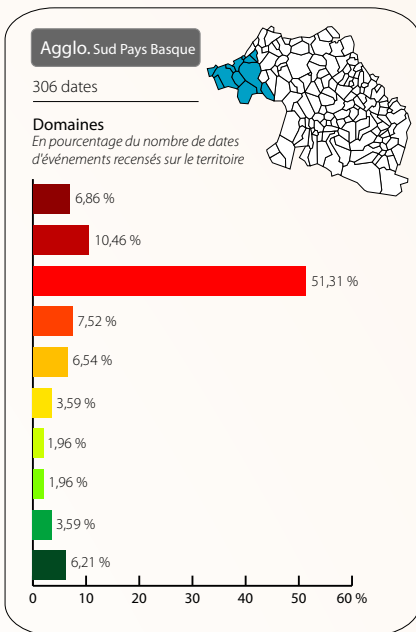
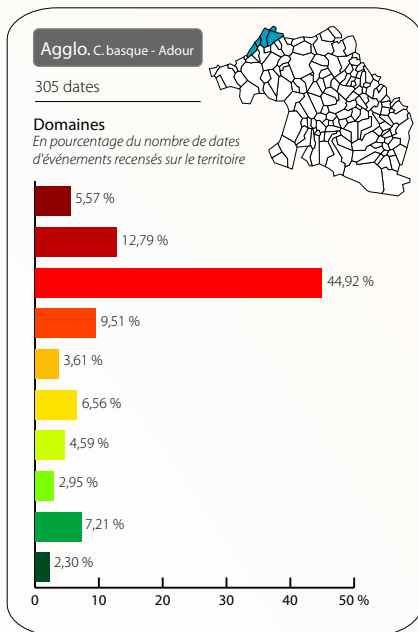
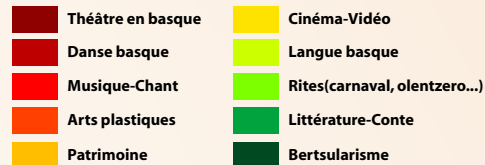
Données par intercommunalités (communautés de communes et agglomérations)

Pays Basque Nord (Labourd, Basse-Navarre, Soule)

Répartition par grands domaines de l'agenda du portail www.eke.org

réalisée à partir des **1074 dates d'événements recensés**.

Domaines



Balisateur des sources de la connaissance encyclopédique

L'Institut culturel basque a poursuivi en 2013 le recensement des sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.) relatifs aux diverses expressions de la culture basque : danse, chant et musique, improvisation, littérature, etc). Cet état des lieux s'est concrètement traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis le portail www.eke.org.

Recensement des outils de l'action culturelle

Afin d'accompagner les programmateurs et les acteurs de la vie artistique et associative dans la programmation de leurs activités, l'Institut culturel basque a intensifié une veille d'information administrative et juridique visant à :

Pour les artistes et associations basques

- L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel ;
- Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion ;
- L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).

Pour les programmateurs publics et privés

- Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes-ressources etc.) ;
- Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences etc.) ;

Le résultat de ces recherches est classé et accessible depuis la section "Acteurs culturels" du portail www.eke.org, véritable boîte à outil dédiée tout spécialement aux acteurs de la vie culturelle locale.

L'information collectée est ainsi rendue disponible au travers des différents outils et sections de cet espace à savoir :

- Le fil d'actualités professionnelles : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois...) destinées aux acteurs culturels et diffusées par l'intermédiaire d'une newsletter mensuelle et hebdomadaire ;
- Le répertoire des acteurs culturels (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle) ;
- Le catalogue des créations du Pays Basque nord ;
- Le guide des activités culturelles pour bibliothèques et médiathèques ;
- L'observatoire de la vie culturelle: un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basques (agenda) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire;

- Le dossier formations et rencontres : les documents relatifs aux séminaires, ateliers thématiques, et formations organisées par l'ICB à destination des associations culturelles y sont publiés.

4.2 | Produire et gérer les outils de diffusion de la culture basque

Dans le cadre de la diffusion des informations collectées par la cellule de veille, le portail de l'Institut culturel basque revêt une importance stratégique essentielle. Il constitue par ailleurs le fer de lance de la politique de communication et de médiation de l'ICB.

La priorité a été donnée en 2013 à la mise à jour, à l'archivage et à l'enrichissement des contenus de cette plateforme. Parallèlement l'ICB a poursuivi le travail de diffusion de ses expositions itinérantes qui constituent l'autre pendant de sa politique de divulgation de la culture basque auprès du grand public.

Le site portail de l'Institut culturel basque

Statistiques 2013

- Visites : 233 775
- Visiteurs uniques : 157 735
- Pages vues : 867 519

Hébergement des données

Un travail spécifique a été mené afin de garantir manière optimale l'intégrité et la sauvegarde des données mises en ligne sur le site depuis 8 années d'activité (près de 30 Go de données). Ce dernier est à présent hébergé sur la technopôle Izarbel à Bidart.

Le site du programme Hogeï'ta

Conformément à la stratégie privilégiée concernant le regroupement de tous les sites satellites de l'ICB sous la même identité graphique, le site hogeita.com a lui aussi été intégré sur la plateforme www.eke.org. Les créations (appels à projets, concours Irudimena, résidences...) et actions du programme bénéficient ainsi de tous les avantages liés aux outils de diffusion du portail (nouvelles, catalogues...).

Site www.culture-kultura.com

L'ICB a participé avec la Scène nationale Bayonne Sud-Aquitain à la gestion et à la mise à jour du site du fonds de dotation Culture - Kultura (www.culture-kultura.com).

L'espace « Acteurs culturels »

Un effort particulier a été porté en 2013 sur l'enrichissement des rubriques de cet espace destiné à informer les acteurs culturels dans leur ensemble avec, en particulier, l'ouverture d'une section « Observatoire » permettant à l'internaute de retrouver un panorama actualisé (agenda, acteurs culturels, nouvelles) de la vie culturelle par communes et intercommunalités.

Les thématiques culturelles

Dans le cadre d'un partenariat avec l'Institut Etxepare, l'ICB a contribué à la parution de trois livrets de vulgarisation sur la culture basque dans une version électronique PDF en basque, français et anglais.

L'objectif de la collection "Culture basque" de l'Institut Etxepare constituée de 12 synthèses thématiques de référence (langue, musique, danse, littérature, cinéma, improvisation...) est de diffuser auprès du plus grand nombre les éléments de connaissance actualisés et illustrés de la culture basque.

Ont été publiés en 2013 et sont téléchargeables depuis le site de l'ICB:

Cinéma basque

Le texte du directeur de la Cinémathèque Basque Joxean Fernández a été traduit du basque au français par Kattalin Totorika.

Ce travail est une approche synthétique de l'histoire du cinéma au Pays Basque, centrée sur les cinéastes qui ont marqué cette histoire depuis ses origines, et tout au long d'un parcours de plus d'un siècle.

La danse basque

Le livret d'Oier Araolaza dresse un panorama des pratiques actuelles de la danse traditionnelle, à travers les saisons et les provinces, en soulignant l'attachement toujours bien vivant des Basques pour cet art populaire. Elle fournit ainsi au grand public un guide pratique pour partir, au fil des mois, à la découverte des différents visages de la danse basque.

La traduction du texte originel du basque au français a été réalisée par Kattalin Totorika.

La chanson basque, pop, rock, folk

La synthèse écrite par Jon Eskisabel (journaliste et responsable du site de référence bascophone sur la chanson basque badok.info) nous amène à parcourir le dernier demi-siècle d'histoire de cet art, des débuts de la nouvelle chanson basque, avec Michel Labéguerie, aux tendances musicales actuelles. L'auteur propose aussi des biographies choisies de groupes incontournables de la scène basque d'hier et d'aujourd'hui.

La traduction du texte originel du basque au français a été réalisée par Joana Pochelu.

En marge de ces travaux, on peut aussi citer le dossier spécifique créé sur le portail autour de la thématique du personnage d'Olentzero, en partenariat avec l'association "Olentzeroren lagunak". Pour en savoir plus: www.olentzero.eke.org

Les entretiens autour de la culture basque

Ces entretiens réalisés par Xan Aire sont publiés en deux langues sur le site de l'ICB.

Entretiens 2013

- Jokin Irungaray
- Eric Dicharry
- Joël Merah - Peio Çabalette
- Adelaïde Daraspe
- Beñat Achiary
- Mikel Dalbret
- Jon Iruretagoyena
- Pierre Lafitte, Hannah Frances Welhane, Garazi Lopez de Armentia, David Alcorta
- Joxean Fernández

Les expositions multimédias

Itinérances des expositions de l'ICB

Itinérance de l'exposition "Itsasturiak - Les gens de la mer"

- **Bilbao** - Musée Naval - 18 février - 30 juin 2013
- Conférences programmées :
 - Mikel EPALTZA, *"La pêche en Iparralde, hier et aujourd'hui"*
 - Jean-François LARRALDE, « *La représentation du monde de la mer dans l'art du Pays Basque nord* »
 - Pantxoa ETCHEGOIN, « *Culture et langue basques en Pays Basque nord* »
- **Hendaye** - Mendi Zolan - Du 9 au 29 septembre 2013
- Plusieurs animations et visites de l'exposition avec notamment deux conférences de Jean-François LARRALDE et Andoni ETXARRI.
- **St-Jean-de-Luz** - Auditorium Ravel - Du 16 au 18 octobre 2013
(présentation privée dans le cadre d'un colloque du Comité local des pêches)
- Itinérance de l'exposition "Herri ixilean" - Expo de Jon Casenave
 - St-Jean-Pied-de-Port - 8 avril - 11 mai 2013
- Itinérance des bornes multimédias "Kantuketan, l'univers du chant basque"
 - Bayonne - Conservatoire - Du 2 au 22 février 2013
 - Mauléon - Bibliothèque - Du 21 mai au 27 juin 2013
 - Biarritz - Festival Mintzalasai - 20-21 septembre 2013

Création de l'exposition "Hitz-Enea, voyage au travers des noms de maisons du Pays Basque"

Au croisement de l'onomastique, de la poésie et de la photographie, l'exposition "Hitz-Enea" du journaliste et cinéaste Oskar Alegria propose un voyage en Pays Basque nord de Biarritz à Aussurucq en Soule.

Constituée de 28 panneaux elle a été produite par l'Institut culturel basque d'après une idée développée en partenariat avec la Ville de Getxo.

En savoir plus : www.hitz-enea.com

Itinérances:

- Présentation à la médiathèque de Biarritz du 1er au 29 août 2013
- Présentation à la mairie de Mouguerre du 14 au 30 septembre 2013

4.3 | Construire la connaissance en réseau

Les communautés constituées autour de thématiques précises - qu'elles soient virtuelles (réseaux sociaux, listes d'abonnés) ou réelles (associations, commissions, etc.) peuvent constituer de précieux canaux de diffusion de l'information mais aussi servir de support d'échanges (avis, remarques sur le contenus produits, etc.), voire d'élaboration de contenus nouveaux. C'est dans cette optique que l'ICB continuera d'investir ce champ d'action en participant à la dynamisation des différents réseaux dans lesquels il s'insère, en tant que contributeur ou animateur.

4.3.1 Investissement des canaux de communication

L'Institut culturel basque a poursuivi en 2013 sa recherche de partenariats lui permettant de relayer sa communication. Les collaborations établies avec les radios basques et France Bleu Pays Basque (programme radiophonique "Hoge'ita"), de même qu'avec la webTV Kanaldude (agenda culturel de l'émission "Zazpi") participent à ce déploiement de l'information culturelle. Un déploiement qui peut aussi s'opérer sur des réseaux privés (une expérimentation a d'ailleurs été menée au sein du réseau du Crédit Agricole Pyrénées Gascogne sur la base du concours de création www.irudimena.com).

L'investissement de ces canaux de diffusion est d'autant plus essentiel que ces derniers sont susceptibles de toucher différents types de publics, selon des entrées territoriales, sectorielles et/ou linguistiques. Ainsi la réutilisation de l'agenda du portail www.eke.org sur la plateforme Kulturklik du gouvernement autonome basque contribue-t-elle à une meilleure connaissance de la vie culturelle du Pays Basque nord sur ce territoire.

4.3.2 Animation des réseaux

Réseaux sociaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (Facebook, Google plus, Twitter) a été maintenue en 2013 au travers de la mise en oeuvre d'une animation de communautés (community management). Cet travail prolonge l'influence du portail www.eke.org en terme de diffusion d'informations.

- Facebook : 3700 fans
- Twitter compte basque : 1145 abonnés
- Twitter compte français : 345 abonnés

Emailing

L'ICB a profondément refondu son système de gestion de campagnes d'emailing. Ce mode de communication demeure encore l'un des plus efficaces en terme d'accès à l'information. Il permet une segmentation fine des publics destinataires de l'information, une personnalisation (publipostage) et un suivi précis des statistiques de consultation.

En unifiant son système d'envoi de bulletins électroniques sur une plateforme unique l'ICB gère plus efficacement ses campagnes et ses réseaux d'abonnés.

Principaux réseaux d'abonnés gérés :

- Version basque et française de la newsletter hebdomadaire (grand public) : agenda et nouvelles (1077 abonnés à la version basque, 993 à la version française) ;
- Version basque et française de la newsletter mensuelle (associations, artistes et acteurs culturels) - nouvelles professionnelles (296 abonnés à la version basque et 353 à la version française);
- Versions basques et françaises des communiqués de presse (contacts presse) ;
- Communications occasionnelles et ciblées en fonction des besoins (contacts de la base de données des acteurs culturels etc.).

4.3.3 Intégration de contributions collectives

L'Institut culturel basque souhaite permettre aux habitants du Pays Basque de contribuer à l'édification des outils de connaissance de leur culture, en particulier au travers du portail www.eke.org. C'est dans ce cadre que l'ICB a continué d'intégrer en 2013 les partitions du musicien Jo Maris (près de 360 documents mis gracieusement à la disposition du public).

C'est aussi dans cette optique que l'ICB a apporté un soutien technique à l'association "Olentzeroren lagunak" pour la publication sur le portail www.eke.org de fonds (surtout photographiques) relatifs à la tradition de l'Olentzero en Pays Basque nord (pour en savoir plus : www.olentzero.eke.org).

Fonds de dotation « Culture-Kultura »

***Objectif : soutenir la diversité culturelle au Pays basque
au travers d'un même fonds de dotation Culture-Kultura***

Le fonds de dotation Culture-Kultura a été créé le 22 juin 2011 à l'initiative de la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain et de l'Institut Culturel Basque dans la perspective de mobiliser des fonds privés en faveur de la diversité culturelle et du développement culturel du Pays Basque.

Au 31 décembre 2013, le fonds de dotation Culture-Kultura a été soutenu par les entreprises suivantes :

- Restaurant Victor Hugo de Bayonne,
- Collectivités services,
- Mécabureau,
- Caisse d'Epargne Poitou-Charentes,
- C & C,
- Lyonnaise des eaux,
- EDF-GDF,
- Comité ouvrier au logement,
- DASSAULT aviation,
- Digital Graffic (aide technique – Création Totem),
- Novaldi (aide technique – site internet).

A ces 11 entreprises, il convient d'ajouter les dons faits par une vingtaine de particuliers.

STATUTS DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE 2013

. But et composition de l'association

Article 1^{er}

Il est créé en 1990 au Pays Basque une association à but non lucratif, régie par la loi de 1901, dénommée Institut Culturel Basque - Euskal Kultur Erakundea et désignée ci-après par ICB. Sa durée est illimitée, sauf conditions spéciales prévues à l'article 22 des présents statuts.

Article 2

Son siège est fixé à Ustaritz, Pyrénées-Atlantiques. Il pourra être déplacé par décision du Conseil d'Administration.

Article 3

La zone de rayonnement et d'action privilégiée de l'ICB sera le Pays « Pays Basque ». Il pourra par ailleurs promouvoir des actions sur le plan régional, national et international.

Article 4

Cette association a pour mission la promotion, le développement durable et le rayonnement de la culture basque dans leur dimension permanente et évolutive. Ces domaines concernent :

- l'euskara,
- la littérature et l'édition,
- le théâtre et le bertularisme,
- la production audiovisuelle et la diffusion numérique,
- la danse, le chant et la musique,
- les arts plastiques,
- le patrimoine et l'environnement,
- le tourisme et la gastronomie,
- les fêtes, les loisirs, les jeux et les sports basques.

Dans le cadre de ses activités, l'ICB peut être amené, pour le spectacle vivant, à être entrepreneur de spectacles.

Article 5

Les principales fonctions de l'association sont :

- l'assistance à maîtrise d'ouvrage pour l'élaboration des politiques culturelles publiques,
- la maîtrise d'œuvre des projets en partenariat avec les collectivités locales et territoriales,
- la maîtrise d'ouvrage pour des projets structurants et la médiation vers de nouveaux publics,
- l'accompagnement des acteurs culturels dans les domaines de la création artistique, la diffusion des œuvres créées, l'animation culturelle et la formation des artistes.

Article 6

L'association s'interdit toute prise de position politique et confessionnelle, elle assure ses missions dans l'indépendance à l'égard des groupements politiques, philosophiques et religieux.

Article 7

L'association se compose de trois collèges :

a) le collège des membres institutionnels composé de :

- l'Etat,
- le Conseil régional d'Aquitaine,
- le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques,
- le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque.
- le département de la culture de la Communauté Autonome d' Euskadi,

b) Les Communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque,

c) le collège des acteurs culturels composé :

- des associations et autres personnes morales travaillant dans le monde artistique et culturel basque,
- des personnalités qualifiées représentatives du monde artistique et culturel basque

Pour être membre, un acteur culturel doit être agréé par le conseil d'administration. La cotisation annuelle est fixée par décision de l'assemblée générale.

Article 8

La qualité de membre de l'association se perd :

1. par la démission notifiée par lettre de l'intéressé adressée au président du conseil d'administration,
2. par la radiation prononcée pour non-paiement de la cotisation ou pour motifs graves, par le conseil d'administration, sauf recours à l'assemblée générale. Tout membre passible de radiation doit être invité à présenter ses explications oralement ou par écrit devant le conseil d'administration avant décision.

Article 9

L'assemblée générale est composée des membres cités à l'article 7 disposant chacun d'une voix. Aucun membre ne peut être porteur de plus de deux procurations à la fois.

L'assemblée se réunit au moins une fois par an et chaque fois qu'elle est convoquée par le conseil d'administration ou sur la demande du quart au moins de ses membres.

Son ordre du jour est réglé par le conseil d'administration.

Elle approuve les comptes de l'exercice clos et le rapport moral de l'association, prend connaissance du projet culturel, délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et pourvoit, s'il y a lieu, au renouvellement des membres du conseil d'administration.

Le rapport annuel et les comptes sont adressés chaque année à tous les membres de l'association.

Les convocations seront adressées par lettre au moins 15 jours avant la date de la tenue de la réunion, accompagnées des documents nécessaires. L'assemblée générale devra également être annoncée par voie de presse dans les mêmes délais. Les agents rétribués de l'association ont accès à l'assemblée générale selon les modalités prévues à l'article 13.

L'assemblée générale ne peut valablement délibérer que si le tiers au moins de ses membres sont présents ou représentés. Si le quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale est reconvoquée et elle délibère alors valablement quel que soit le nombre des présents ou représentés.

Les délibérations sont prises à la majorité simple.

L'assemblée générale ordinaire pourra adopter et modifier le règlement intérieur.

. Administration et fonctionnement

Article 10

L'association est administrée par un conseil dont le nombre de membres, fixé par délibération de l'assemblée générale, comporte au maximum 20 membres.

Les membres du conseil sont désignés selon leur catégorie, à savoir :

9 membres du collège des institutions dont :

- 2 représentants de l'Etat, à savoir le Préfet des Pyrénées-Atlantiques ou son représentant, et le Directeur régional des affaires culturelles ou son représentant,
- 2 représentants du Conseil régional d'Aquitaine,
- 2 représentants du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques,
- 2 représentants du Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque,
- 1 représentant du département de la culture de la Communauté Autonome Basque

11 membres du collège des acteurs culturels, désignés par ce même collège lors de l'assemblée générale.

En cas de vacances, le conseil pourvoit provisoirement au remplacement de ses membres. Il est procédé à leur remplacement définitif à l'assemblée générale suivante. Les pouvoirs des membres ainsi élus prennent fin à l'époque où devrait normalement expirer le mandat des membres remplacés.

Le renouvellement du conseil a lieu intégralement en fin de mandat. La durée du mandat est fixée à trois ans. Les membres sortants sont rééligibles.

Article 11

A chaque renouvellement, le conseil d'administration choisit parmi ses membres, au scrutin secret, le bureau composé de :

- 1 président,
- 1 ou 2 vice-présidents,
- 1 trésorier et 1 trésorier adjoint,
- 1 secrétaire et 1 secrétaire adjoint.

Les membres du bureau sont élus pour la durée de leur mandat d'administration restant à courir. Le directeur assiste à titre consultatif aux réunions du bureau sauf aux débats le concernant.

Le bureau se réunit chaque fois qu'il est convoqué par le président. Les fonctions de président, de trésorier et de secrétaire ne peuvent pas être occupées par des membres du collège des institutions.

Le bureau peut, à l'occasion d'un point de l'ordre du jour, inviter toute personne dont la collaboration lui paraîtra utile. Le bureau prépare et anime les travaux du conseil d'administration.

Article 12

Le conseil d'administration détermine les orientations générales des activités de l'ICB, rassemble les ressources nécessaires à leur réalisation et veille à l'atteinte des objectifs fixés. Il adopte chaque année le budget prévisionnel et le programme d'activités de l'ICB.

Le conseil d'administration peut organiser des groupes de travail et des périodes de réflexion pour formuler des propositions concernant les fonctions majeures de l'ICB.

Le fonctionnement du conseil d'administration est le suivant :

Le conseil d'administration se réunit au moins une fois par trimestre et chaque fois qu'il est convoqué par son président ou sur la demande du quart de ses membres. Les convocations sont envoyées au moins 15 jours avant la réunion.

L'ordre du jour des séances est établi par le bureau. Il comporte obligatoirement les sujets dont la discussion est demandée par le quart de ses membres ou par le directeur. Le conseil peut, sur proposition du président ou du directeur, à l'occasion d'un point de l'ordre du jour, inviter toute personne dont la collaboration lui paraîtrait utile.

L'absence non excusée à deux réunions consécutives du conseil d'administration est considérée comme une démission tacite. Notification est adressée à l'intéressé.

La présence ou la représentation de la moitié au moins de ses membres est nécessaire pour la validité de ses délibérations. Chaque membre empêché peut se faire représenter par un autre membre du conseil d'administration mais chaque personne présente ne peut disposer de plus d'un pouvoir.

Lorsque le quorum n'est pas atteint le conseil d'administration est reporté et délibère alors valablement quel que soit le nombre de présents et représentés. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents ou représentés.

Il est tenu procès verbal des séances. Les procès verbaux sont signés par le président et le secrétaire. Ils sont établis sans blancs, ni ratures, sur des feuillets numérotés et conservés au siège de l'association.

Article 13

Les membres du conseil d'administration ne peuvent recevoir aucune rétribution relative à leur fonction.

Des remboursements des frais de missions et de déplacements sont seuls possibles. Des justifications doivent être produites qui font l'objet de vérification. Le rapport financier présenté à l'assemblée générale devra faire mention des frais payés à des membres du conseil d'administration et aux commissaires aux comptes.

Les agents rétribués de l'association peuvent être appelés par le président, à assister, avec voix consultative, aux séances de l'assemblée générale et du conseil d'administration.

Article 14

Le conseil d'administration recueille et examine les candidatures au poste de directeur.

Le poste de directeur de l'Institut Culturel Basque peut être occupé par un fonctionnaire en service détaché.

Le conseil d'administration examine le projet de développement culturel des candidats et nomme le directeur. Cette nomination est soumise à l'agrément du ministre de la Culture.

La décision du conseil d'administration et l'agrément du Ministre chargé de la culture se fonderont sur les compétences dans le domaine artistique et culturel, ces dernières étant précisées à l'article 4 des présents statuts.

Après consultation des acteurs culturels et en concertation avec l'équipe professionnelle, le directeur élabore le programme d'action et le budget prévisionnel conformes aux orientations du conseil d'administration. Il dispose, de la part du président, de la délégation des pouvoirs nécessaires à la gestion courante de l'Institut culturel basque, dans les limites fixées par le budget.

Il est responsable de l'ensemble du personnel dont il procède au recrutement. Il a délégation du président pour la signature des contrats des salariés.

Il est responsable devant le conseil d'administration de l'exécution du budget prévisionnel et du programme annuel d'activités.

Il assiste à titre consultatif, aux réunions des instances délibératives de l'association et au comité financier, sauf pour les questions concernant sa situation personnelle.

Article 15

Il est institué un comité financier composé des membres institutionnels, du président de l'association et du trésorier

Il se réunit à la demande d'un de ses membres et au moins une fois par an. Le budget et toute décision financière de nature à modifier les équilibres financiers de l'association ne sont exécutoires qu'après approbation, par le comité financier, à la majorité simple. Le compte de gestion est également soumis à son approbation.

Article 16

Le président représente l'association dans tous les actes de la vie civile. Il ordonnance les dépenses. Il peut donner délégation dans des conditions qui sont fixées par les statuts.

En cas de représentation en justice, le président ne peut être remplacé que par un mandataire agissant en vertu d'une procuration spéciale.

. Dotations, ressources annuelles

Article 17

Les recettes annuelles de l'association se composent :

- Du revenu de ses biens
- Des cotisations et souscriptions de ses membres.
- Des subventions de l'Etat, des collectivités territoriales, d'établissements publics et privés.
- Des produits des libéralités et toutes ressources non interdites par la loi, dont l'emploi est autorisé au cours de l'exercice.
- Des ressources créées à titre exceptionnel et, s'il y a lieu, avec l'agrément de l'autorité compétente.
- Du produit des rétributions perçues pour service rendu et des ressources résultant de l'exercice des activités.

Article 18

Il est tenu une comptabilité faisant apparaître annuellement un compte d'exploitation, le résultat de l'exercice et un bilan visé par un Commissaire aux Comptes désigné par l'assemblée générale.

Article 19

Le patrimoine de l'association répond seul des engagements contractés par elle, sans qu'aucun de ses membres ne puisse être tenu personnellement responsable sur ses biens propres, à quelque niveau des instances qu'il se situe.

Modifications des statuts et dissolution

Article 20

Les statuts peuvent être modifiés par l'assemblée générale sur la proposition du conseil d'administration ou sur la proposition du dixième des membres dont se compose l'assemblée générale.

Dans l'un ou l'autre cas, les propositions de modifications sont inscrites à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale, lequel doit être envoyé à tous les membres de l'assemblée au moins 15 jours à l'avance.

L'assemblée doit se composer du quart au moins des membres en exercice. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'assemblée est convoquée de nouveau et peut cette fois valablement délibérer quel que soit le nombre des membres présents.

Dans tous les cas, les statuts ne peuvent être modifiés qu'à la majorité des deux tiers des membres présents ou représentés.

Article 21

L'assemblée générale, appelée à se prononcer sur la dissolution de l'association et convoquée spécialement à cet effet, dans les conditions prévues à l'article précédent, doit comprendre au moins la moitié plus un des membres en exercice.

Dans tous les cas, la dissolution ne peut intervenir qu'après un vote des 2/3 des membres présents ou représentés.

Article 22

En cas de dissolution, l'assemblée générale de l'association procède à la dévolution des biens. Elle désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association et dispose de l'actif en faveur d'un ou plusieurs organismes partageant les mêmes missions.

Toutefois, les subventions doivent être restituées aux collectivités qui les ont versées au prorata de la période non encore écoulée, à moins que l'établissement désigné pour recevoir l'actif soit appelé à en bénéficier avec l'agrément de la collectivité qui a versé la subvention.

Préalablement à la dissolution, tout engagement pris par l'association, tout contrat pouvant la lier à des personnes morales ou physiques, devra être résilié dans les formes légales et réglementaires. L'Etat et les collectivités territoriales ne peuvent en aucune façon se trouver liés par des tiers par des engagements pris antérieurement à la dissolution de l'association.

Article 23

Les délibérations de l'assemblée générale prévues aux articles 21 et 22 sont adressées, sans délai, au ministre de l'Intérieur et au ministre de la Culture.

. Surveillance et règlement intérieur

Article 24

Le président doit faire connaître dans les trois mois, à la préfecture du département ou à la sous-préfecture de l'arrondissement où l'association a son siège social, tous les changements survenus dans l'administration ou la direction de l'association.

Article 25

L'association peut se doter d'un règlement intérieur sur proposition du conseil d'administration et adopté par l'assemblée générale.

Le président

Liste des associations culturelles membres de l'ICB

2014eko GARINDAINEKO PASTORALA	IGUZKI LORE ELKARTEA
A.E.K.	IKAS
ABBADIAKO ADIXKIDEAK	IKAS-BI
ABOTIA	IKHERZALEAK
ACCENTS DU SUD	IPARLA BAIGURA KOMUNIKAZIOA
ADIXKIDEAK KORUA	IPARRA HEGOA
AITZINDARIAK	IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
AKELARRE	IPARRALDEKO PRODUKZIOAK
ALDUDARRAK BATASUNA	IRULEA
ALGARREKI	Isturitz et Oxocelhaya
ANAIGAZTEAK TALDEA	ITSAS BEGIA
ANAIKI KOROA	ITSASUARRAK - ATAITZE
ARRAGA ABESBATZA	ITZAL AKTIBOA
ARTEGIA	JOSTAKIN ELKARTEA
Ass.pour la sauvegarde du navire Patchiku	KIDEKA
AUNAMENDI ELKARTEA	KILIKOLO ZIRKO
AZIKA	KIMUA ELKARTEA
MALANDAIN BALLETT BIARRITZ	KIRIBIL
BASAIZEA	KITZIKAZAN/K ELKARTEA
BASQUE ELECTRONIC DIASPORA	KONPANY BERITZA
BEGI-ARGI	LAGUNARTE
BEGIZ BEGI ELKARTEA	LAGUNT ETA MAITA
BEGIRADAK	LAUHAIZETARA ELKARTEA
BETI ERNE	LE PETIT THEATRE DE PAIN
BERTSULARIEN LAGUNAK	LES AMIS DU CHÂTEAU FORT DE MAULEON
BERTTOLI	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE
BIARRITZ CULTURE	LES LABOURDINS
BIGA BAI ASSOCIATION	LES JEUNES BASQUES D'HASPARREN
BIXINTXO ASSOCIATION SPORTIVE	LES ORGUES D'URRUGNE
BURGAINTZI DANTZA TALDEA	LES VOIX DE LA TERRE (Otxote Lurra)
CENTRO CULTURAL VASCO	LIBRE PLUME
COMPAGNIE AU FIL DU THEATRE	MAIATZ
COMPAGNIE ROUGE ELEA	MARI BI SOS ELKARTEA
ASSOCIATION DES SYRTES	MARITZULI
COMPAGNIE LES LEZARDS QUI BOUGENT	MARMAU
DARIOLA	MINTZALASAI
DENAK BAT GROUPE FOLKLORIQUE	MOI MOI COLLECTIF
DENENTZAT ELKARTEA	MUSIKA TRUKE MT
DISTIRA	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
EIHARTZEA	MVC POLO BEYRIS
ELGAR OINKA	OFFICE DE TOURISME D'ASCAIN
Elgarrekin elkarte	OINAK ARIN
Elekatu elikatu	OLDARRA chœurs
ELIRALE	OREKA
ENARA KORU TALDEA	ORGUE EN BAIGORRI
ERRO BAT	OTE-LORE
ERROBI PROMOTIONS	OU EST LA LUNE ?
ESKUALDUNEN BILTZARRA	OZTIBARREKO ANTZERKILARIAK
EUSKAL ARGENTINA ELKARTEA	PARC DE L'AVENTURE BASQUE
EUSKAL ETXEA / MAISON BASQUE	PESTACLES ET COMPAGNIE
EUSKAL HAZIAK	PINPULKA
KALEA	SEASKA
EURL GROTTES ISTURITZ	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
EUSKAL IRRATIAK	SOINU TTIKI
EUSKALTZAINDIA	SOINUBILA
EUSKO ARKEOLOGIA	SOHUTARRAK
EUSKO IKASKUNTZA	SOROPILA
EZKANDRAI	SUPASTERRA
Fédération Française de Pelote Basque	SÚ AZIA
JFB LAGUNAK (Festival BLACK AND BASQUE)	THEATRE DES CHIMERES
FESTIVAL DES TROIS CULTURES	Théâtre du versant
FESTIVAL THEATRE LES TRANSLATINES	TOKIA THEATRE
FOYER DES JEUNES et d'E.P.	TRABOULES
FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE	TRAIT D'UNION
FOYER RURAL DENENA D'AICIRITS	TRAVERSEE
GAIA ELKARTEA	TUNTUNA ELKARTEA
GARAZIKUS	UDA-LEKU elkarte
GARAZTARRAK	UR BEGI ELKARTEA
GATUZAINA	UR TALDEA
GERNIKA DANTZA TALDEA	URRATS BERRIAK ELKARTEA
GETARIA DANTZA TALDEA	USOPOP
GOIZ ARGI ELKARTEA	XARNEGU
HAR' EMAN	Z.T.K.
HATSA	ZABALIK
HATZA	ZARENA ZARELAKO
HEBENTIK	ZAZPI SEME ALABAK
HERRI SOINU	ZAZPIAK BAT
HERRIA	ZORTZIKO
	ZUBIA

Rapport financier 2013

Compte résultat au 31.12.2013

	Exercice 2013	Exercice 2012
Subventions Etat Département Région	588 000 €	588 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	198 349 €	158 308 €
Cotisations (communes et associations)	144 770 €	144 570 €
Transfert de charges	19 891 €	13 040 €
Total produits d'exploitation	951 010 €	903 918 €
Autres achats et charges externes	231 953 €	238 898 €
Impôts, taxes	29 030 €	28 747 €
Salaires et charges sociales	404 038 €	401 991 €
Dotations aux amortissements et provisions	26 231 €	31 191 €
Autres charges (projets conventionnés)	235 662 €	234 813 €
Total charges d'exploitation	926 914 €	935 638 €
Résultat d'exploitation	24 096 €	- 31 721 €
Produits financiers	2 132 €	2 495 €
Intérêts et charges financières	727 €	1 160 €
Résultat financier	1 405 €	1 335 €
Produits exceptionnels	9 343 €	6 270 €
Charges exceptionnelles	1 956 €	3 731 €
Résultat exceptionnel	7 387 €	2 539 €
Solde intermédiaire	32 888 €	- 27 847 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	13 708 €	41 857 €
FONDS DEDIES (exercice)	43 939 €	13 708 €
Total produits	976 193 €	954 541 €
Total charges	973 536 €	954 238 €
Résultat net	2 657 €	303 €

Détails du Compte-résultat au 31.12.2013

Produits d'exploitation	2013	2012
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Total Subventions Etat Région Département	588 000 €	588 000 €
Ressources propres		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	41 661 €	42 245 €
Vente réalisations icb	1 140 €	240 €
Billetterie spectacles	9 776 €	1 403 €
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jaurlaritza	50 000 €	57 200 €
Participation Gipuzkoako Foru Aldundia (Itsasturiak)	- €	10 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)	27 828 €	34 220 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	22 000 €	- €
Mairie de Saint-Jean-de-Luz (mémoire collective)	5 918 €	- €
Aide Européenne - Projet KILT	34 026 €	- €
Mécénat	6 000 €	6 000 €
Fonds de dotation Kultura - Culture	- €	7 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	198 349 €	158 308 €
Cotisations :		
Communes SISCB	140 000 €	140 000 €
Associations membres de l'Institut culturel basque	4 770 €	4 570 €
	144 770 €	144 570 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	19 891 €	13 040 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	951 010 €	903 918 €
Autres achats et charges externes		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale / pole ressource numérique	105 289 €	118 403 €
Exposition "Hitz enea"	- €	5 000 €
Traitance : traductions	2 601 €	2 280 €
Autre sous-traitance (PCI)	473 €	- €
Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes	4 700 €	4 700 €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)	3 746 €	2 763 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	3 446 €	8 054 €
Locations	189 €	1 322 €
Locations immobilières	6 800 €	6 593 €
Entretien locaux	6 349 €	6 004 €
Maintenance	6 391 €	3 693 €
Assurances	5 786 €	5 807 €
Documentation	8 708 €	3 099 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	11 534 €	11 874 €
Honoraires Groupement d'employeur (AMO)	- €	2 397 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	12 771 €	14 757 €
Frais d'acte et de contentieux	50 €	50 €
Droits d'auteurs	674 €	459 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets) et frais de recrutement	7 801 €	2 341 €
Cadeaux - Prix	810 €	1 794 €
Communication et bulletins (dont projet Hogeï'ta et exposition "Itsasturiak")	1 888 €	3 071 €
Gazole, frais d'autoroute	5 130 €	3 719 €
Frais de missions liés aux projets culturels	18 901 €	13 054 €
Frais de missions-réceptions liés au projet KILT	1 800 €	- €
Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB	3 569 €	5 008 €
Frais d'assemblée générale	505 €	1 516 €
Frais de poste et Telecom	11 306 €	10 334 €
Divers	290 €	383 €
Services bancaires	446 €	423 €
	231 953 €	238 898 €

Détails du Compte-résultat au 31.12.2013 (suite)

	2013	2012
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	22 364 €	20 104 €
Part. employeur / formation	5 462 €	5 328 €
Taxes pour retenue à la source	1 204 €	3 315 €
	29 030 €	28 747 €
Charges de personnel et charges sociales		
Salaires affectés au secteur 1 pluriannuels individualisés dont assistance aux associations	307 651 €	303 734 €
Salaires bruts	206 938 €	209 354 €
Cotisations sociales	100 713 €	94 380 €
Salaires affectés au secteur 2 sur projets culturels	49 320 €	42 196 €
Salaires bruts	34 338 €	29 753 €
Cotisations sociales	14 982 €	12 444 €
Salaires affectés au secteur 3 à maîtrise d'ouvrage collectivités	46 967 €	52 140 €
Salaires bruts	31 592 €	35 939 €
Cotisations sociales	15 375 €	16 202 €
Autres charges de personnel	- €	3 920 €
Indemnités stagiaires	100 €	- €
	404 038 €	401 991 €
Dotation aux amortissements :		
Dotation actions propres (expositions...)	26 231 €	31 191 €
	26 231 €	31 191 €
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations partenaires	228 194 €	221 550 €
Autres projets conventionnés	7 468 €	13 263 €
	235 662 €	234 813 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	926 914 €	935 638 €
Résultat d'exploitation:	24 096 €	- 31 721 €
Produits financiers	2 132 €	2 495 €
Produits divers de gestion courante	- €	1 €
Charges financières	727 €	1 160 €
Résultat financier :	1 405 €	1 336 €
Produits exceptionnels	5 568 €	6 200 €
Produits de cession élément d'actif cédé	3 465 €	
Quote-part des subventions obtenues pour l'exposition "Euskal munduak"	- €	- €
Dons	310 €	70 €
	9 343 €	6 270 €
Charges exceptionnelles	1 956 €	3 731 €
Résultat exceptionnel :	7 387 €	2 540 €
Solde intermédiaire	32 888 €	- 27 846 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	13 708 €	41 857 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	43 939 €	13 708 €
TOTAL PRODUITS	976 193 €	954 541 €
TOTAL CHARGES	973 536 €	954 237 €
Résultat net	2 657 €	303 €

BILAN au 31.12.2013

ACTIF	Exercice 2013			Exercice préc. au 31.12.2012
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	13 634 €	11 472 €	2 162 €	4 400 €
Autres immobilisations corporelles	436 915 €	409 419 €	27 496 €	30 871 €
Total de l'Actif immobilisé	450 549 €	420 891 €	29 658 €	35 271 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	180 071 €		180 071 €	111 997 €
Valeurs mobilières de placement	7 620 €		7 620 €	7 620 €
Disponibilités	262 865 €		262 865 €	272 082 €
Charges constatées d'avance	14 337 €		14 337 €	5 038 €
Total Actif circulant	464 893 €		464 893 €	396 737 €
TOTAL DE L'ACTIF	915 441 €	420 891 €	494 551 €	432 009 €

PASSIF	Exercice 2013	Exercice 2012
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 1 678 €	- 1 981 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (gain)	2 657 €	303 €
Subvention d'équipement	- €	- €
Subventions inscrites au CR	- €	- €
Fonds dédiés	43 939 €	13 708 €
Total fonds propres	246 761 €	213 873 €
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	75 220 €	49 971 €
Dettes fiscales et sociales	71 395 €	69 141 €
Etat à payer	7 386 €	124 €
Autres dettes	93 790 €	98 899 €
Total dettes	247 791 €	218 136 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	- €
TOTAL PASSIF	494 551 €	432 009 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2013 dont le total est de 494 551 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 951 010 € et dégageant un excédent de 2 657 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2013 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	58 800,00 €
• Subvention du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques	58 800,00 €
• Subvention Europe – Projet Kilt -	32 917,00 €
• Cotisation du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque	10 000,00 €
• Billetterie SNBSA (concert Ken 7)	9 451,03 €
• Donostia 2016 (Spectacle « Lloba »)	5 000,00 €
• Donostia 2016 Lloba – résidence d'artistes	2 250,00 €
• Autres comptes débiteurs divers	2 038,00 €
• Crédit de TVA	815,00 €
• Total :	180 071,03 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2013.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

1) Projet Kilt - "KNOWLEDGE IDENTITY LANGUAGE TOOLS"

Dans le cadre du programme européen Leonardo da Vinci « Transfert d'Innovation », L'Institut culturel basque a déposé le projet « Knowledge Identity Language Tools » - KILT » auprès de l'Agence Europe-Education-Formation France, avec les autres partenaires suivants : AFMR Etxarri (Pays basque), ECKVRNM (Slovaques), CEFAL (Italiens), RER ASSR (Italiens), SPARK (Slovaques), NHS (Eco-sais), Vall d'Hebron Institut de Recerca WHIR (Catalans).

Ce projet (2013 – 2015) a pour objectif de produire des outils de formation à destination des travailleurs sociaux qui sont au contact de populations spécifiques, populations porteuses de réalités socioculturelles propres.

Dans le cadre de ce projet « Kilt », le budget global du projet « Knowledge Identity Language Tools - KILT » est de 390.435,16 €. La part de subvention européenne sur ce budget total est évaluée à : 292.826,37 (75%).

La part de budget pour l'Institut culturel basque de 45.368,16 € pour lequel la part de subvention européenne est estimée à 34.026,00 € et la part de cofinancement de notre organisme à 11.342,16 €.

Engagement financier au titre de l'exercice 2013 :

Total dépenses engagées :	9 695,28 €
Total coûts indirects (7%) :	678,67 €
Coût Total :	10 373,95 €

Un montant de 10373,95 € x 75 % = 7 780,46 € a été versé d'Etxarri à l'Institut culturel basque.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2013, il a été pratiqué une affectation du solde non utilisé en fonds dédiés KILT pour 34 026 € – 7780,46 € = 26 245,54 €.

2) Exposition « Itsasturiak »

L'Institut culturel basque a créé en 2011 la nouvelle exposition « Itsasturiak » qui a été aidée par le Fonds européen FEP Axe 4, à hauteur de 12 995,55 €.

Le bien a été comptabilisé à l'actif du bilan pour son coût d'acquisition, soit 35 244,16 €, et il est amorti sur trois ans.

L'aide du fonds européen FEP – Axe 4 pour la création de cette exposition est utilisée au prorata de l'amortissement du bien financé.

Par ailleurs, l'Institut culturel basque a perçu une aide de 5 000 € pour la production et 5 000 € pour la diffusion par Gipuzkoako Foru Aldundia et qui est également amortie.

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2013, il a été pratiqué :

- un amortissement comptable de 11 748,05 € sur l'exposition
- et affectation du solde non utilisé en fonds dédiés FEP pour
 - Fonds Européen FEP pour 3 203,68 €
 - Gipuzkoko Foru Aldundia pour 2 605,08 €

3) Projets 2013 réalisés en 2014

Le Conseil d'administration a validé deux actions du projet culturel 2013 de l'Institut culturel basque qui n'ont pas été réalisées en 2013 mais reportées en 2014:

- projet de réalisation d'exposition en ligne sur la danse basque (4 500 €)
- Projet de co-réalisation avec la Scène Nationale de Bayonne Sud-Aquitain du spectacle « Soinujolearen semea » (7 385 €).

Récapitulatif : Au 31/12/2013 les Fonds dédiés s'élèvent à :

Projet Kilt :	26 245,54 €
Exposition Itsasturiak :	5 808,76 €
Spectacle « Soinujolearen semea » :.....	7 385,00 €
Projet de réalisation d'exposition en ligne :	4 500,00 €
Total :	43 939,30 €

4) Fonds dédiés de l'exercice antérieur

Les sommes figurant en Fonds dédiés en début d'exercice pour 13 707,93 représentent le montant des subventions non affectées au 31/12/2012 sur l'exposition « Itsasturiak ».

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **75 220 €** et correspond à :

✘ Dettes fournisseurs :	50 005 €
✘ Factures à recevoir :	25 215 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2013, signées en 2013 et qui seront décaissées en 2014 pour un montant de 93 790 €.

Charges constatée d'avance

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 228 194 € pour les associations et 7 468,24 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

Droit individuel à la Formation

Le montant des heures cumulées totales acquises dans le cadre du droit individuel à la formation s'élève à 817 heures

Engagements de départ en retraite

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière. La valeur actuelle probable des indemnités, engagement actualisé de l'entreprise selon le taux d'actualisation retenu s'élève à : 255 588 €
Cela correspond au montant actualisé et probabilisé des prestations théoriques

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2,25%
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : table INSEE TV 88-90

* _ * _ * _ * _ * _ *